



UEPB

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I – CAMPINA GRANDE
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA PLENA EM LETRAS – HABILITAÇÃO EM
ESPANHOL**

EMANUELE CARLA PEREIRA DIAS

**TRADUCCIÓN Y VERSIÓN, EL ACTO DE VERSAR BASADO EN LA POESÍA DE
DINAMÉRICO SOARES DO NASCIMENTO.**

**CAMPINA GRANDE
2022**

EMANUELE CARLA PEREIRA DIAS

**TRADUCCIÓN Y VERSIÓN, EL ACTO DE VERSAR BASADO EN LA POESÍA DE
DINAMÉRICO SOARES DO NASCIMENTO.**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à Coordenação do Curso de Licenciatura Plena em Letras, da Universidade Estadual da Paraíba (UEPB), como requisito parcial à obtenção do título de Licenciado em Letras Espanhol.

Área de concentração: Lingüística Aplicada.

Orientador: Prof. Me. Alessandro Giordano.

**CAMPINA GRANDE
2022**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

D541t Dias, Emanuele Carla Pereira.
Traducción y versión, el acto de versar basado en la poesía de Dinamérico Soares do Nascimento [manuscrito] / Emanuele Carla Pereira Dias. - 2022.
74 p. : il. colorido.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2022.

"Orientação : Prof. Me. Alessandro Giordano ,
Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Tradução. 2. Versão. 3. Poesia . 4. Língua espanhola. I.
Título

21. ed. CDD 418.02

EMANUELE CARLA PEREIRA DIAS

TRADUCCIÓN Y VERSIÓN, EL ACTO DE VERSAR BASADO EN LA POESÍA DE
DINAMÉRICO SOARES DO NASCIMENTO.

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado à Coordenação do Curso de
Licenciatura Plena em Letras, da
Universidade Estadual da Paraíba
(UEPB), como requisito parcial à
obtenção do título de Licenciado em
Letras Espanhol.

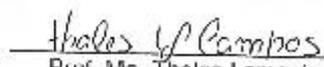
Área de concentração: Linguística
Aplicada.

Aprovada em 26/07/2022

BANCA EXAMINADORA



Prof. Me. Alessandro Jordano (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Theles Lamoniér Guedes Campos
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Kaio César Pinheiro Silva
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

A Jesús, a la familia, a Dinamérico Soares
y a todos los cuitéenses, DEDICO.

AGRADECIMENTOS

A Dios, a Jesús y al Espíritu Santo porque siempre están conmigo en cada momento de mi vida y en especial en cada palabra de esta investigación, por inundarme de calma y poner la visión de que este sería solamente otro trabajo difícil como los tantos hechos durante toda la graduación y principalmente que delante los dos temas anteriores cogitados guiaran a mi conciencia a elegir la temática que me proporcionara llevar un poco más de cultura y visibilidad de la lengua española para mi ciudad de origen.

A mi familia (Igor, Hyana, Inakan, Maria Clara, Juciane y Fatima) que directa o indirectamente me ayudaran a estar donde estoy ahora, en especial a mi madre María que de su manera siempre se ha preocupado conmigo.

A mis amigos de autobús que en todos los días agotadores hacían con que la jornada fuera un poco más suave, con risas, charlas y reflexiones profundas por la carretera extensa. Agradezco a cada momento vivido, tanto los buenos cuanto los malos, a las cinco horas de viaje, a las muchas dificultades sea de transporte, financieras, emocionales, etc., todas me hicieron más fuertes y con ganas, así agradezco al principio por la amistad y compañerismo de Milena de Assis que ha recorrido junto conmigo toda esta trayectoria, a Paulo Macedo, mi amigo y primo con que he dividido el asiento del autobús casi siempre, sea en los días felices o melancólicos, a Lucia Rodriguês que ha llegado algunos periodos después pero fue de gran participación en toda esta ruta, a los conductores que han pasado por estos cinco años de viaje y en especial a Marcos que siempre nos ha llevado con seguridad a la UEPB y a nuestra habitación, por fin a los demás colegas que también han recorrido sus caminos en busca de distintas especializaciones para sus futuros.

A los amigos de curso que siempre estuvieron a mi lado dándome fuerzas y recordándome que siempre soy capaz, gracias por todas las palabras de exaltación a cada encuentro, en especial agradezco por la creación errónea de “Los perjudicados”, expresión que surgió de un desentendimiento pero que ha juntado el grupo de personas más maravillosas que podría haber en todo este curso, así cito la formación inicial, Livia, Gleice, Milena, Ricardo, Katia, Raquel, Nieli, Lays, recuerdo también de los que no han seguido con nosotros pero fueron de gran importancia y obviamente a los que llegaron posteriormente y están hasta hoy ligados de alguna forma, siempre ayudándose uno al otro del modo que sea posible y como todos son especiales a su manera no podría dejar de citar cada cual individualmente, así gracias a Emilia, Kelvin, Fernanda, Amanda, Syomara, Aparecida y Francisco, gracias por cada palabra amiga, por cada indagación, por las dudas sanadas en conjunto, por las festividades, por los cumpleaños celebrados, por las sonrisas e intimidades compartidas, por los inúmeros trabajos hechos con una mirada especial a nuestra nueva formación de cantantes del RBD, gracias así por el afecto distribuido a todo momento de nuestra graduación, por fin enfoco la frase cliché de que ustedes son lo mejor regalo que podría recibir en toda esta jornada, y la oración, “De la UEPB para la vida” nunca fue tan verdadera, los quiero mucho chicxs.

Al hombre que siempre admiré desde el principio del curso, caminando por los pasillos de la universidad, mismo sin al menos conocer o decir un sencillo “hola”, miraba y comentaba “No veo la hora de estudiar alguna asignatura ministrada por él”, sí, era todo el pensamiento que tenía, y al desarrollo del curso, muchas asignaturas llegaron, lo conocí y miré la persona increíble que era,

poseedor de una inteligencia absurda, un dramatismo y modestia de igual manera, sin más, agradezco por aceptarme como orientanda contingente por algunos meses al fin de este círculo y por siempre contestarme de forma absurdamente rápida e informal en WhatsApp, por ser este ser tan humilde que quiero tener firmando la cuarta página de este trabajo como SEÑOR Alessandro Giordano.

A todos los profesores que hicieron parte de mi graduación, en especial los que más me marcaran positivamente, sea por la persona que son, la inteligencia y sabiduría, la manera de enseñar, la humildad, la personalidad o la asignatura que ministraban, agradezco así a Thales Lamoniêr, Kaio Cesar, Antonio. C. Neto, Rickison Cristiano, Luanda Calado, Nelsânia Batista además de muchos otros.

A mis alumnos, que participaran de manera directa en este trabajo, agradezco y siento gran orgullo de cada uno a pesar de sacaren mi juicio constantemente, los quiero mucho.

Muchas y muchas gracias a André Santos que con su humildad y generosidad me ha ayudado en todo lo que dice respecto a la investigación referente al poeta Dinamérico, y también a grandes nombres de la cultura de Cuité que siempre estaban prontos a hablar un poco de quien fue Dino cuando les preguntaba sobre.

Además de estos agradecimientos principales, soy grata a cada palabra de incentivo que pasó a mis oídos durante estos muchos años de graduación así en este punto no podría dejar de citar Leticia y Deyse, amigas que siempre han transmitido fuerzas en todo este trayecto, gracias más una vez a Dios por cada una de estas personas citadas y por darme calma y paciencia para enfrentar toda esta jornada que está para encerrarse, gracias por la fuerza, creatividad, amistad, amor, salud, compañerismo, positividad, sabiduría en determinados momentos, empatía y discernimiento, al fin gracias por estar haciendo estos agradecimientos finales y poner en palabras eternas un poco de todos los sentimientos que emanan en mi ser frente a este momento.

*Al traductor, como al testigo llamado a juicio, deberá
obligársele a extender la mano y jurar: decir la verdad
y nada más que la verdad.*

Henry Wadsworth Longfellow

RESUMO

A presente monografia tem por objetivo apresentar, diferenciar e distinguir os conceitos de tradução e versão utilizando as obras do poeta cuitense Dinamérico Soares do Nascimento, além de verter a visão dos leitores sobre a vida e trabalho do então poeta. Por tanto a pesquisa bibliográfica recorre a livros, biografias, artigos, investigações de campo realizadas em prática e outros gêneros textuais que dão significado e definem as temáticas abordadas. O atual trabalho de conclusão de curso está dividido em seis temáticas únicas; na primeira abordaremos o princípio da tradução a partir da perspectiva religiosa, em conseguinte trataremos do tema principal da pesquisa que consiste em diferenciar o termo tradução e versão juntamente com seus procedimentos, para isto tomaremos por base, Nóbrega (2020), e traços a partir de Rónai (1952); Ayora (1977); Campos (1986); Nida (1986); Taber (1986) y Barbosa (2004). Seguimos com apontamentos breves a respeito dos conceitos de poema e poesia (Martín, 2002) e assim adentramos no ponto emocional do roteiro, partindo para a vida, carreira e declínio do poeta Dinamérico S. do Nascimento para isto utilizamos o livro, *Dinamérico Soares do Nascimento: Uma História de poesia, paixão e dor* (Machado, 2013). Além disto finalizamos com a análise de versões de poemas feitos em atividade de campo, assim como também o relato de todo o desenvolvimento de experiência. A partir da análise de todos estes pontos, observamos a falta de conhecimento e perspectiva frente aos termos tradução e versão, percebemos também a dificuldade e ao mesmo tempo o empenho dos alunos envolvidos ao realizarem o devido trabalho. Com base nisto obtivemos resultados satisfatórios ao abordar as diferenças e conceitos, mas principalmente pela prática estabelecida. Além de propagar de alguma maneira a língua espanhola na cidade de Cuité-PB e deixar uma homenagem a família e ao poeta em questão e assim compartilhar a história para as gerações futuras.

Palavras-chave: Tradução. Versão. Poesia. Língua espanhola.

RESUMEN

La presente monografía tiene por objetivo de enfoque presentar, diferenciar y distinguir los conceptos de traducción y versión empleando las obras del poeta cuitense Dinamérico Soares do Nascimento, además de volver la visión de los lectores a la vida y trabajo del dicho poeta. Por lo tanto, la investigación bibliográfica recurre a libros, biografías, artículos, investigaciones de campo realizadas en práctica y otros géneros textuales que dan significado y definen las temáticas abordadas. El actual trabajo de conclusión de curso está dividido en seis temáticas únicas; en la primera abordaremos el principio de la traducción a partir de la perspectiva religiosa, en consiguiente trataremos del tema principal de la investigación que consiste en diferenciar el termino traducción y versión juntamente con sus procedimientos, para esto tomaremos por base, Nóbrega (2020), y rasgos a partir de Rónai (1952); Ayora (1977); Campos (1986); Nida (1986); Taber (1986) y Barbosa (2004). Seguimos con apuntamientos breves a respecto de los conceptos de poema y poesía (Martín, 2002) y así adentramos en el punto emocional del guion, partiendo para la vida, carrera y declive del poeta Dinamérico S. do Nascimento para esto utilizamos el libro, *Dinamérico Soares do Nascimento: Uma História de poesia, paixão e dor* (Machado, 2013). Además de esto finalizamos con el análisis de versiones de poemas hechos en actividad de campo, así como también el relato de todo el desarrollo de experiencia. A partir del análisis de todos estos puntos, observamos la falta de conocimiento y perspectiva frente a los términos traducción y versión, percibimos también la dificultad y al mismo tiempo el empeño de los alumnos envueltos al realizaren el debido trabajo. Con base en esto obtuvimos resultados satisfactorios al abordar las diferencias y conceptos, pero principalmente por la practica establecida. Además de propagar de alguna manera la lengua española en la ciudad de Cuité-PB y dejar un homenaje a la familia y al poeta en cuestión y así compartir la historia para las generaciones futuras.

Palabras clave: Traducción. Versión. Poesía. Lengua española.

LISTA DE ILUSTRACIONES

| | |
|---|----|
| Figura 1 - Dios y la Torre de Babel..... | 16 |
| Figura 2 - Estela de Oslo..... | 16 |
| Figura 3 - Museu do Homem do Curimataú | 28 |
| Figura 4 - Letreiro Cuité | 28 |
| Figura 5 - Capa del cordel, "Elogio a Patativa do Assaré" | 29 |
| Figura 6 - Capa del libro, "Poetas cuiteenses de todos os tempos" | 29 |
| Figura 7 - Maternidade Nossa Senhora das Mercês | 36 |
| Figura 8 - Dinamérico cuando niño | 37 |
| Figura 9 - José Eloí do Nascimento | 37 |
| Figura 10 - Josefa Judite Soares..... | 38 |
| Figura 11 - Filomena Soares da Costa, tía materna..... | 39 |
| Figura 12 - Dinamérico cuando profesor en el Colégio Professor Clóvis Lima | 39 |
| Figura 13 - Presentación de pieza teatral..... | 40 |
| Figura 14 - Dinamérico encuanto funcionario de la TELPA..... | 40 |
| Figura 15 - Recorte de periódico..... | 41 |
| Figura 16 - Recorte de periódico, 10 años de la TELPA en Paraíba..... | 41 |
| Figura 17 - Poeta Dinamérico en momento de trabajo en la TELPA..... | 42 |
| Figura 18 - Recorte de periódico, semana del libro en la TELPA..... | 42 |
| Figura 19 - Diploma, II Prêmio Literário de Poesia..... | 43 |
| Figura 20 - Prêmio I Concurso de Cordel..... | 43 |
| Figura 21- Dinamérico y Amazan | 44 |
| Figura 22 - Dinamérico y Amazan en radioemisora | 44 |
| Figura 23 - Capa del inscrito popular, el Mocó | 45 |
| Figura 24 - Dedicatoria y firma del poeta Dinamerico en el libro Poetas cuiteenses de todos os tempos | 45 |
| Figura 25 - Recital de poesía en el antiguo Cuité Clube | 46 |
| Figura 26 - Poeta Dinamérico en las calles de Cuité..... | 46 |
| Figura 27 - Dino en la celebración de 2 años de edad de su primo/hermano Eliel Soares..... | 47 |
| Figura 28 - Dinamérico en visita a la tumba de Augusto dos Anjos | 47 |
| Figura 29 - Registro de Dino en momento de relajación | 48 |
| Figura 30 - El poeta en momento de relajación..... | 48 |
| Figura 31 - Pedra do Ingá | 49 |
| Figura 32 - Presentación cultural en Cuité Clube | 49 |
| Figura 33 - Recital de poesía en el Cuité Clube | 50 |
| Figura 34 - Registro del poeta | 50 |
| Figura 35 - Mesa de juicio | 51 |
| Figura 36 - Registro de Dino en discurso religioso..... | 51 |
| Figura 37 - Dinamérico por las calles de Campina Grande..... | 52 |
| Figura 38 - Momento de conversación con amigos..... | 52 |
| Figura 39 - Presentación teatral, "O último Chanceler" | 53 |
| Figura 40 - Dinamérico y sus amigos | 53 |
| Figura 41 - Lanzamiento del libro, "Poetas cuiteenses de todos os tempos" | 54 |
| Figura 42 - Dinamérico en el establecimiento de su tío Zé Soares | 54 |
| Figura 43 - TO - TLT, alumno I..... | 56 |
| Figura 44 - TO - TLT, alumno II..... | 56 |
| Figura 45 - TO - TLT, alumno III..... | 57 |

| | |
|--|----|
| Figura 46 - TO - TLT, alumno IV | 58 |
| Figura 47 - TO - TLT, alumno V | 58 |
| Figura 48 - TO - TLT, alumno VI | 59 |
| Figura 49 - Poema original (TO)..... | 63 |
| Figura 50 - Primera versión del poema (TLT) - Alumno I | 64 |
| Figura 51 - Versión final (TLT) - Alumno I | 64 |
| Figura 52 - Poema original (TO)..... | 65 |
| Figura 53 - Versión (TLT) - Alumno II..... | 66 |
| Figura 54 - Poema original (TO)..... | 66 |
| Figura 55 - Versión (TLT) - Alumno III..... | 67 |
| Figura 56 - Poema original (TO)..... | 67 |
| Figura 57 - Versión (TLT) - Alumno IV | 68 |
| Figura 58 - Poema original (TO)..... | 68 |
| Figura 59 - Versión (TLT) - Alumno V | 69 |
| Figura 60 - Poema original (TO)..... | 69 |
| Figura 61 - Versión (TLT) - Alumno VI | 70 |

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

| | |
|-----|-------------------------------|
| CG | Campina Grande |
| CI | Complemento Indirecto |
| LM | Lengua Meta |
| LO | Lengua Original |
| LT | Lengua de Traducción |
| TLO | Texto en Lengua Original |
| TLT | Texto en Lengua de Traducción |
| TO | Texto Original |

SUMARIO

| | |
|---|----|
| 1 INTRODUCCIÓN | 13 |
| 2 EL PRINCIPIO DE LA TRADUCCIÓN A PARTIR DE LA PERSPECTIVA RELIGIOSA. | 14 |
| 2.1 Síntesis de los conceptos generales de traducción y versión dentro del enfoque de lenguajes..... | 16 |
| 2.1.1 Apuntes básicos y principales procedimientos técnicos de traducción/versión. | 18 |
| 3 APUNTES SOBRE CONCEPTOS DE POEMA Y POESÍA..... | 22 |
| 4 LA VIDA DEL POETA CUITÉENSE DINAMÉRICO SOARES DO NASCIMENTO. | 30 |
| 5 ANALISIS DE VERSIONES DE OBRAS DE DINAMÉRICO SOARES DO NASCIMENTO REALIZADA EN LA INVESTIGACIÓN DE CAMPO. | 55 |
| 6 RELATO DE EXPERIENCIA OBTENIDO A PARTIR DE LA PRÁCTICA DE PRODUCCIÓN DE LAS VERSIONES..... | 61 |
| 7 METODOLOGÍA..... | 62 |
| 8 RESULTADOS Y DISCUSIONES | 63 |
| 9 CONCLUSIÓN | 71 |
| REFERENCIAS..... | 73 |

1 INTRODUCCIÓN

Este trabajo propone como objetivo analizar los conceptos de traducción y versión y en consiguiente mostrar sus diferencias. Destacamos también que estos conceptos son constantemente confundidos en nuestro cotidiano e incluso en la perspectiva de lenguaje.

Abordaremos como principio de la temática el pasaje bíblico de la Torre de Babel donde hubo según el libro religioso la mezcla de las lenguas confundiendo así los distintos pueblos. En el desarrollo mostraremos los procedimientos técnicos traductorios por medio de Nóbrega (2020) destacando los principales términos utilizados dentro del abordaje de lenguas.

Luego trataremos brevemente conceptos sobre poesía y sus principales características inseridas en la temática en cuestión; en este punto traeremos por primera vez el autor cuitéense Dinamérico Soares do Nascimento usando como ejemplo algunas de sus obras versadas para español y hechas en investigación de campo. A partir de esto mostraremos un poco sobre la vida y obra del poeta Dinamérico Soares do Nascimento de la ciudad de Cuité ubicada en el Curimataú paraibano.

Finalmente traeremos como bases de investigación de campo los trabajos de los alumnos del 7º año de la enseñanza fundamental de la ciudad de Nova Floresta – PB, donde hicieron el proyecto de versión de poesías del autor y poeta antes citado. Por medio de todos estos puntos concluiremos con una síntesis general de las temáticas abordadas enfocando además de la distinción entre los dos, la importancia que la traducción y versión tienen en el mundo, pero principalmente en la perspectiva de lenguaje y enseñanza de lenguas extranjeras.

Para nuestra investigación, tomaremos como base los autores; Rónai (1952); Ayora (1977); Campos (1986); Nida (1986); Taber (1986); Barbosa (2004); Nóbrega (2020); Machado (2013).

2 EL PRINCIPIO DE LA TRADUCCIÓN A PARTIR DE LA PERSPECTIVA RELIGIOSA.

No es de admirarse que este capítulo trataría de la perspectiva religiosa tomando por base la Biblia el libro sagrado para los cristianos, precisamente la parte que se encuentra en Génesis capítulo 11: 1-9, la historia es sencilla al principio, pero, de un significado enorme para toda la humanidad hasta hoy, independiente de las distintas creencias religiosas, es un hecho que el lenguaje, o mejor, la mezcla de lenguajes surgió de algún punto, y es uno de estos puntos que vamos a conocer ahora.

Según la narrativa, la Torre de Babel fue construida por los descendientes de Noé tras el diluvio que antes había cerrado con toda la humanidad, el propósito de esta construcción era en resumen llegar más cerca de Dios y por consecuencia, de los cielos, pero esto no agradó al Señor de los ejércitos, visto toda la soberbia y pretensiones de los hombres, además del deseo de eternizar sus nombres, así Dios aplicó su debida sanción (Figura 1). En aquella época según la Biblia sólo existía una lengua hablada, el castigo fue justamente la aparición de distintos idiomas, no comunes a los oídos de los hombres y esto generó una confusión muy amplia, el Señor los dispersó por todas las superficies de la tierra y por no poder más comunicarse, la edificación de la torre fue acabada.

Tenía entonces toda la tierra una sola lengua y unas mismas palabras. Y aconteció que cuando salieron de oriente, hallaron una llanura en la tierra de Sinar, y se establecieron allí. Y se dijeron unos a otros: Vamos, hagamos ladrillo y cozámoslo con fuego. Y les sirvió el ladrillo en lugar de piedra, y el asfalto en lugar de mezcla. Y dijeron: Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cúspide llegue al cielo; y hagámonos un nombre, por si fuéremos esparcidos sobre la faz de toda la tierra. Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de los hombres. Y dijo Jehová: He aquí el pueblo es uno, y todos estos tienen un solo lenguaje; y han comenzado la obra, y nada les hará desistir ahora de lo que han pensado hacer. Ahora, pues, descendamos, y confundamos allí su lengua, para que ninguno entienda el habla de su compañero. Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad. Por esto fue llamado el nombre de ella Babel, porque allí confundió Jehová el lenguaje de toda la tierra, y desde allí los esparció sobre la faz de toda la tierra. (Gn 11: 1-9)

Para muchos historiadores la Torre de Babel no pasa de un mito, pero a la luz de la ciencia tenemos una teoría que nos implica decir que verdaderamente la torre existió. Partimos entonces de la teoría de Heródoto¹, que dice que al pasar por

¹ Uno de los más importantes historiadores de la antigüedad. Considerado el padre de la historiografía.

Babilonia en el siglo V a. C., miró una construcción muy grande de una torre que medía 90 metros y era estructurada en siete pisos. Por esto los arqueólogos creen que la torre se ubicaba en Babilonia. Andrew George profesor de la Universidad de Londres (Reino Unido) es el precursor de esta línea de pensamiento, cuando mostró en el canal Smithsonian, una tablilla de piedra llamada “Estela de Oslo” objeto de comprobación proveniente de la supuesta torre, Andrew examinó la tablilla que no había sido inadvertida a los estudiosos anteriores, la misma tenía una figura humana sosteniendo un cedro con azulejos vítreos y el nombre del rey Nabucodonosor II (Figura 2), que fue el entonces gobernante de la época responsable por la conquista de Judá y Jerusalén, debido a la negligencia de estos pueblos que creían y hacían culto a otros dioses, ofendiendo así al Señor de los ejércitos. Nabucodonosor II también fue responsable por la construcción de los jardines colgados, muy famosos hasta hoy por su historia y grandiosidad.

Las inscripciones en la tablilla poseían a las siguientes palabras, “Etemenaki, Ziggurat Babel”, con su respectivo significado: “Torre del templo de Babilonia” ya el segundo inscrito hace referencias a muchos de los pueblos que se ocuparon “desde el mar superior (Mediterráneo) hasta el mar menor (Golfo Pérsico)”.

Hay consenso entre los historiadores sobre que Nabucodonosor II ordenó construir un zigurat en Babilonia tras reconstruir la ciudad y convertirla en su capital. El lugar de la torre se sitúa en una zona conocida hoy como Al Qasr, al sur de Bagdad. El zigurat de Nabucodonosor, al que los arqueólogos se refieren como Etemenanki, debió de tener siete pisos que alcanzaban una altura de 91 metros, con un templo de Marduk en su cúspide. (ABC CULTURA, 2017).

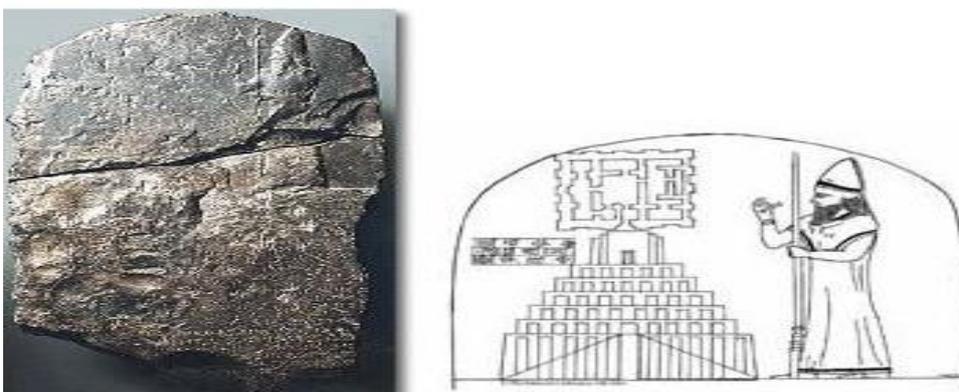
Sea totalmente verdad o no el mito de la confusión de las lenguas por medio de la torre de babel, el hecho es que tenemos inscritos y teorías científicas que creen en esta existencia, entonces es válido se apoyar en alguna de ellas para fines de investigación, así podemos decir que de una manera o de otra el lenguaje se expandió para muchas formas de habla y esto nos permitió la posibilidad de estudios separados y distintos de cada una de ellas, las variedades, los cambios, las riquezas de vocablos, la complejidad de las gramáticas, el impacto que la cultura tiene sobre ellas, las minucias que nos proporcionan en cada léxico distinto, es algo que no puede ser resuelto e investigado por entero, es algo que a cada día camina un paso a más, y por supuesto es algo que está muy lejos de nuestros ojos y entendimiento cabal.

Figura 1 - Dios y la Torre de Babel



Fuente: El Correo de Andalucía (2020, con actualizaciones).

Figura 2 - Estela de Oslo



Fuente: Terrae Antiquae (2011).

2.1 Síntesis de los conceptos generales de traducción y versión dentro del enfoque de lenguajes.

Traducción según los diccionarios suelen ser definidos de la siguiente manera, “acto o efecto de traducir” siendo así podemos dividir esta frase en partes, “acto” sería el tiempo que el traductor lleva en el proceso de determinada traducción, “efecto” sería los resultados de este acto de traducción, ya la traducción en su sentido original sería el hecho de pasar de una lengua para otra, con base en esto tenemos el principio del concepto de este tan complejo fenómeno.

Cada língua funciona como um código. O conjunto dos signos de uma língua constitui o seu léxico, o seu vocabulário. O conjunto de regras que regem as combinações dos signos de uma língua constitui a sua sintaxe; os modos pelos quais podem criar-se novos signos de uma língua constitui a sua morfologia. A sintaxe

e a morfologia de uma língua compõem a sua gramática. A tradução, enquanto passagem de um texto de uma língua para outra, tem a ver ora com o léxico, ora com a sintaxe, ora com a morfologia, da língua da qual se traduz, língua-fonte, e da língua para a qual se traduz, língua-meta. (CAMPOS, 1986, p. 6)

De manera sencilla podemos resumir que el acto de traducir es pasar de una lengua para otra por ejemplo un texto que está en español (LO) es traducido por un brasileño para el portugués (LT), consistiendo así en traducción.

Dentro de este ámbito existen varias nomenclaturas para referirse a las varias particularidades, a ejemplo, el texto original en una determinada lengua puede ser llamado de “lengua de origen”, “lengua de partida” o “lengua fuente”, ya la lengua que se hace pasar el texto original a otra, es llamada de “lengua de llegada”, “idioma de destino”, “lengua meta” o “lengua termo”, hay también varias siglas para la abreviación de estos términos, a ejemplo de, “LO - Lengua original” , “LT - Lengua da la traducción”, “TLO - Texto en la lengua original”, “TLT - Texto en la lengua da la traducción”, “TO - Texto original” etc.

“[...] O tradutor deve conhecer todas as minúcias semelhantes da língua de seu original a fim de captar, além do conteúdo estritamente lógico, o tom exato, os efeitos indiretos, as intenções ocultas do autor. Assim a fidelidade alcança-se muito menos pela tradução literal do que por uma substituição contínua. A arte do tradutor consiste justamente em saber quando pode verter e quando deve procurar equivalências. Mas como não há equivalências absolutas, uma palavra, expressão ou frase do original podem ser freqüentemente transportadas de duas maneiras, ou mais, sem que se possa dizer qual das duas é a melhor. Daí não existir uma única tradução ideal de determinado texto.” (RÓNAI, 1952, p. 13)

La citación arriba retirada del libro “Escola de Tradutores” de Paulo Rónai nos lleva a encontrarnos con un segundo término casi que oculto a la temática de traducción, es lo que llamamos de versión. ¿Pero lo que es versión? Podemos decir que versión es el fenómeno completamente al revés del primero observado, así, la misma consiste en tener un texto en (LO) y vérsalo para la (LT), de la siguiente manera, pensemos que un brasileño toma un texto de su lengua de origen (LO) en este caso el portugués y quiere pasar para otra lengua (LT) en este caso el español, esta situación consiste en una versión.

2.1.1 Apuntes básicos y principales procedimientos técnicos de traducción/versión.

Después de comprender estos dos conceptos básicos y la diferencia entre traducción y versión, partiremos para un abordaje esencial en el sentido de reproducir y poner en práctica estos dos procesos lingüísticos, así el presente capítulo hace referencia a los procedimientos más utilizados para la realización de estos actos, conocidos como, procedimientos técnicos de la traducción, que son básicamente una serie de técnicas creadas para solucionar los problemas que aparecen durante el acto de traducir/versar para que obtengamos un efecto mínimamente comprensible al lector de otra lengua.

Según Barbosa (2004, p.100) observamos que suman 13 los procedimientos técnicos y están divididos entre los más sencillos y los más complejos, así que trazaremos acá un listado enumerado de 1 a 13 con todos en cuestión. Vale señalar que el traductor tiene como deber traspasar los escritos de manera que no retire su significado original, el mismo puede utilizarse de técnicas, procedimientos y las distintas herramientas disponibles para facilitar la traducción/versión, pero todo esto manteniendo la coherencia y el principio de la esencia del texto trabajado.

1. Traducción literal*
2. Traducción palabra por palabra*
3. Mejorías*
4. Omisión VS Explicación*
5. Modulación
6. Transposición*
7. Equivalencia*
8. Compensación
9. Reconstrucción de períodos
10. Transferencia (I. Extranjerismo; II. Extranjerismo transliterado/transliteración; III. Extranjerismo aclimatado; IV. Extranjerismo + explicación) *
11. Explicación
12. Calco
13. Adaptación

Así que abordaremos los más utilizados frente a nuestra investigación realizada con los alumnos del 7º año de la enseñanza fundamental analizados en el punto 6 de este presente trabajo.

1. **Traducción literal:** La traducción literal como el propio nombre nos lleva a creer es una traducción fiel al texto original, manteniendo el sentido, pero cambiando morfológicamente a la gramática de la LT.

Ejemplo: Su hijo no *ha hecho* las tareas de casa esta semana.

Seu filho não *fez* as tarefas de casa esta semana.

- En este caso en cuestión y en los siguientes estaremos usando la traducción, así tenemos en TO la utilización del pretérito perfecto compuesto, ya en la lengua de traducción que en este ejemplo es el portugués, fue utilizado el pretérito perfecto de indicativo.

2. **Traducción palabra por palabra:** Consiste en realizar la traducción delante cada palabra encontrada en TO preservando de manera idéntica cada categoría y el orden sintáctico.

Ejemplo: *Prepararan, entonces, las alas.*

Prepararam, então, as asas.

3. **Mejorías:** Es la no repetición de errores encontrados en el texto original cuando pasados para TLT, o sea, caso el TO posee algún error gramatical, por ejemplo, en este procedimiento no se persiste con el mismo error en TLT, al revés, se debe concertarlo, así mejorándolo.

Ejemplo: *Abía* una *ves* un león muy hambriento.

Era uma vez um leão muito faminto.

- En este caso el TO posee dos errores, el primero es en la palabra “abía” que debería ser “había” y el siguiente tenemos “ves” con la letra “s” al final, pero la palabra correcta se escribe con la zeta a su fin.

4. **Omisión VS Explicación:** Respectivamente es el acto de omitir o explicitar elementos innecesarios, o sea, una palabra que fue dicha más de una vez en TO, no necesita ser repetida nuevamente en TLT.

Ejemplo: Él dijo todo que poseía; *una casa, una vivienda, una granja y aún un coche.*

Ele falou tudo que possuía; *uma casa, uma fazenda e ainda um carro*.

- En este ejemplo hubo una omisión, visto que “vivienda” es un claro sinónimo de casa, no hay la necesidad de repetirlo.

5. Transposición: Consiste en el cambio de determinada clase gramatical por otra sin alterar su significación.

Ejemplo: quiso *agredirme*.

Quis me *agredir*.

- En primer momento el verbo “agredir” estar siendo puesto en complemento indirecto ya en la segunda frase el verbo pasa a su forma natural al infinitivo.

6. Equivalencia: Es la sustitución de determinado termino que no puede ser traducido/versado de manera literal y es suplido por otro equivalente. Este procedimiento é normalmente aplicado a clichés, expressões idiomáticas, provérbios, ditos populares e outros elementos cristalizados da língua. ” (BARBOSA, 2020, p. 38).

Ejemplo: Para mí, ella ni fu, ni fa.

Para mim, ela é insignificante.

7. Transferencia – Extranjerismo: Ocurre cuando por ejemplo hay un elemento desconocido en TO, al paso que cuando un lector de LT depararse con el texto no va a comprender lo que se pasa en el texto, devino no conocer determinado termino, para que esto se resuelva hay una adaptación en los términos morfológicos y fonológicos.

Ejemplo: Com uma insônia *danada*.

Con un *maldito* insomnio.

- En este caso tenemos una versión, el TO está en lengua portuguesa y posee una expresión utilizada en determinada región específica, así como también es portadora de distintos significados al paso que el lector/hablante de LT no reconocería, ni sabría interpretar su significado en el texto, por lo tanto, el mismo término fue adaptado a una manera de mejor comprensión sin perder su sentido.

Como ya mencionado, tratamos de mostrar en este tópico de una manera breve y sencilla los procedimientos utilizados en este presente trabajo, utilizándose de ejemplos y conceptos básicos de fácil comprensión.

3 APUNTES SOBRE CONCEPTOS DE POEMA Y POESÍA

Muchos de nosotros oímos hablar en las clases de literatura sobre poesías y poemas, miramos y conocemos hasta grandes y conocidos nombres de autores clásicos y grandes obras, pero, nadie se pregunta lo que de hecho es toda esta área de conocimiento. Vamos abordar acá de manera breve los conceptos de poema y poesía, o mejor, ¿Lo que es poema? y ¿Lo que es poesía?”

“El poema es consecuencia del sentimiento del hombre [...] La poesía se alimenta, esencialmente, de los sentimientos que brotan en el hombre a partir de sus movimientos emocionales” (MARTÍN, 2002) dos conceptos muy semejantes a nuestros ojos y lectura, pero hay una inmensidad de características que separan estas dos nomenclaturas.

Poema es un género literario, siempre va contener versos y estrofas o sea una estructura particular, ellos también pueden poseer metrificación (cantidad de sílabas poéticas calculadas dentro del verso) y rima, pero no necesariamente. Veamos a seguir el poema *Zé Puxador* de Dinamérico Soares que fue escrito y publicado por primera vez en el libro, *Poemas Hemorrágicos* (1983) de Aécio Cândido.

Com
A folha de agave
Foram também os seus dedos.

Que aflição, ficou só com os esquerdos
E uma indenização!

Porém
Em curtos
Dois meses
Foi-se
A indenização.

Coitado...
Roubaram-lhe até a mão.

En este trecho podemos observar una estructura compuesta por estrofas y rimas lo caracterizando objetivamente como poema, en este poema en cuestión Dinamérico intenta demostrar el sufrimiento y la miseria de los trabajadores del sisal, nombre popular dado a la planta *Agave sisalana*, muy común en la región del Curimataú hasta fines de los años 1970, en la mayoría de las veces los trabajadores eran descuidados y olvidados con esto debido el peligro frente a las máquinas de sisal, eran mutilados, perdiendo los miembros de sus cuerpos diariamente.

Podemos mirar claramente que por tras de este poema hay algo implícito, algo que nos hace envolver, que nos llama la atención, que nos proporciona sentir emociones, sea rabia, nervosismo, anhelo o el sentimiento de injusticia frente a la situación vivida y es este el punto que nos lleva al concepto de poesía, que diferentemente del poema que es mirado, la poesía es sentida, es un clima, un tono, un estilo y atmósfera que nos sumerge a determinado ambiente poético. “La poesía se alimenta, esencialmente, de los sentimientos que brotan en el hombre a partir de sus movimientos emocionales, de su peculiar contemplación de personas y objetos o de vivencias ligadas a acontecimientos sugerentes” (MARTÍN, 2002). El libro *Didáctica de la Poesía en la Educación Secundaria*, nos mostrar de una manera muy sencilla conceptos de lo que sería poesía, y así podemos analizar delante la citación arriba que la poesía está ligada a los sentimientos de los hombres, emociones, deseos y/o situaciones distintas que cada uno de nosotros está sujeto a vivenciar.

Vale resaltar también que, poesía puede estar en distintos géneros, como, una película, una canción, un cuento, además de muchos otros. Observemos ahora tres géneros diferentes de la obra de Dinamérico Soares do Nascimento que contienen poesía, el primero está en su poema *Rima/arma* (1984 -1986) donde visualizamos la crítica social frente a cuestiones civiles.

Seja
O meu verso
O brado bem novo
Que a boca do povo calou.

O muro
A parede
Com a frase e o agravo
Que o sangue do escravo,
Pixar não ousou.

Sirva
De fuzil
Tacape inflamado
Ao herói mutilado
Que crê no ideal.

Seja para sempre
A bandeira do aflito
Que vive em conflito
Num chão desigual.

En el inscrito podemos observar la indignación del poeta frente a cuestiones sociales que estaban ocurriendo en aquel tiempo actual, miramos que el acto de

escribir una nueva poesía, poner afuera sus sentimientos y braveza era una forma de luchar por los derechos y las injusticias presenciadas. La segunda es una frase retirada del archivo de una de las carpetas encontradas en el *Museo del Hombre del Curimataú*² (Figura 3) ubicado en Cuité- PB³ (Figura 4), tierra natal de Soares, este escrito trata de una manera cómica abordar un asunto profundo y complejo como la soledad.

“O velho alfaiate solteirão não era tão solitário. Conversava muito com seus botões.”

Por último, tenemos la composición musicalizada por el autor, cantada e interpretada por Amazan⁴, artista paraibano y grande amigo de Dinamérico, la

² También conocido por las siglas (MHC) el Museo del Hombre del Curimataú fue inaugurado en 11 de marzo de 2010 por la Universidad Federal de Campina Grande y es un órgano suplementar del Centro de Educación y salud (CES) ubicado en la ciudad de Cuité – PB, el museo es resultado del proyecto aprobado juntamente con el Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico (IPHAN). El MHC se encuentra en la calle 15 de noviembre donde antes se ubicaba el famoso Cuité Clube, lugar que se realizaba los bailes y fiestas de la clase alta de la ciudad. Su acervo fue donado por varios populares y comunidad en general al largo del tiempo; siendo dividido por temáticas, en el museo podemos encontrar juguetes, muebles, electrónicos, artículos de la cultura popular, artefactos rurales y una gran diversidad de objetos que atraviesan el tiempo y las generaciones. Vale señalar que el mismo posee un sitio intitulado “Espaço Literário Dinamérico Soares do Nascimento” parte que contiene gran número de sus obras y vida, además que preservar la obra de varios artistas regionales y estudiosos académicos. Más allá de resguardar la memoria de la ciudad, el ambiente también es escenario de diversos eventos culturales como cursos, conferencias, tiendas de artesanía, lanzamientos de libros, encuentros de violas, presentaciones artísticas en general y etc. El MHC esta abierto de lunes a viernes y el acceso es gratuito. Disponible en: <https://portal.ufcg.edu.br/ultimas-noticias/1850-museu-do-homem-do-curimatau-comemora-10-anos-de-criacao.html> Acceso en: 23 mayo. 2022.

³ Cuité es un municipio brasileño situado en la porción centro-noreste del Estado de Paraíba en el agreste paraibano, precisamente en la microrregión del Curimataú occidental. Su población estimada es de 20.348 habitantes según el censo de 2017 del Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE), el clima es del tipo tropical lluvioso con verano seco y su área territorial es de más o menos 741,8 km². Cuité es una ciudad con mucha historia y raíces indígenas no es por acaso que su nombre proviene del dialecto nativo que hace referencia al uso que los mismos hacían del fruto de la coitezeira, nombre popular para la especie *Crescentia cujete*, planta de la familia de las Bignoniaceae; **cuy** significa recipiente y **éter** hace referencia a algo grande, o sea, un gran recipiente, material este que los nativos indígenas utilizaban en su cotidiano para realizar tareas domésticas sencillas y como objeto de decoración. Pe, Luiz Santiago gran nombre e icono religioso del principio de la ciudad atribuí el origen urbano de Cuité a Caetano Dantas Correa, coronel de milicias de la época, que en 31 de octubre de 1784 requirió la tierra con el nombre de “Lagoa de Cuité” y con el fin de poblarla construyo una capilla para Nuestra Señora de las Mercedes, Correa donó media legua de la tierra que antes había requerido para construir el patrimonio de la santa, sin embargo hay pruebas de este donativo datado de 17 de julio de 1768 fecha que oficializa la fundación de la ciudad y así el poblamiento urbano de la ciudad empezó a ocurrir en el entorno de la capilla, vale destacar que actualmente Nuestra Señora de las Mercedes es la patrona de ciudad. Tras todo este contexto histórico, podemos decir que Cuité es una ciudad rica en cultura, historia, conquistas y mucha memoria, memoria esta que atraviesa los días, minutos y segundos con grandes eventos, conocimientos, ensañamientos, realizaciones, aventuras, personalidades, grandes nombres y talentos de nuestra cultura, todo esto con una dosis de animación y alegría.

⁴ Nascido en Campina Grande en 05 de octubre de 1963 fue creado el Río Grande del Norte hasta su juventud, desde niño apreciaba la poesía y la música, empezando a tocar con el instrumento de su primo. Amazan ha participado de algunos grupos musicales como, “Os três do Nordeste” y “Trapeiros da Borborema”, en 1986 grava su primero LP intitulado, “Naturalmente”, con el acordeón en las manos y cantando sus músicas en ritmo de forró Amazan se consolidó como uno de los mayores

canción intitulada “Carona” retrata la despedida de un hijo frente a su madre para empezar la vida de trabajo, situación común en el interior de Paraíba, donde no hay tantas condiciones de empleo y los jóvenes recién salidos de la formación escolar intentan la suerte en las carreteras de la ciudad grande.

Já vou indo mãe, vou furar o mundo
 Pedindo carona, mantenha sua calma
 Vou assim, sem mala, de jeans emprestado
 Levando somente a roupa da alma.

Do coração, rica herança minha
 Dá-me minha parte, parte que me cabe
 Aqui não dá mais, vou embora antes
 Que essa rotina com meu ser acabe.

Levo a esperança, o violão velho
 Também um punhado de inéditas canções
 O seu retrato levo aqui comigo
 Na minha bagagem de emoções.

Já vou indo mãe, garanto que escrevo
 No bicho cidade grande eu vou ficar
 Quando acertar conta com meus sonhos
 Eu volto correndo para te buscar.

Adicionalmente podemos decir que hay poemas con doses distintas de poesía, o sea, algunos pueden poseer más y otros menos, a depender de cada poeta, y esto podemos mirar en la forma y manera sencilla de exposición, es decir, poemas con más poesía normalmente poseen un alto grado de dificultad de interpretación, utilizando para tal, figuras de lenguajes, rima, palabras y/o conceptos complejos, etc., al revés de esto en los poemas con menos poesía observamos la simplificación en la lectura, los términos y vocabularios utilizados, haciendo con que el lector comprenda perfectamente el asunto clave y el mensaje del mismo. A ejemplo de esto tenemos dos poemas de Dinamérico Soares con doses de poesía distintas, el primero es el poema infantil intitulado de “Macaco” donde observamos claramente la facilidad de comprensión de la temática abordada, lo clasificando, así como el último de los grados mencionados.

Admiro o macaco
 feioso e inteligente
 passa a vida em presepada
 o tempo inteiro contente
 dizem que por trás da história
 é quase primo da gente.

En el segundo momento tenemos el poema escrito en forma de cordel⁵ nombrado de “*Elogio a Patativa do Assaré*”⁶, (Figura 5) donde el autor retrata Patativa más allá de un personaje central, pero también como símbolo de un sentimiento puro, esperanza, fuerza, aliento y maravillosas emociones, en forma de arremate y homenaje el poeta escribe:

Patativa é a asa branca
Que retorna aos corações
Para alegrar as nossas íntimas tristezas.
Suas canções trazem de volta ao mundo
Seu espírito profundo
Do reino das emoções.

Este trecho a pesar de corto, contiene una inmensidad de sentimientos y una clara admiración por el homenajeado, podemos sentir la profundidad de las palabras utilizadas, los sentimientos y sensaciones que nos proporcionan al leer, además de poseer rimas sencillas en los últimos versos, nos hace considerarlo como un poema con alto grado de poesía.

Algunas veces podemos observar los dos términos, poema y poesía, siendo usados como sinónimos visto sus semejanzas y la inexistencia de conocimientos propios que designan uno y otro, a ejemplo de esto podemos decir que, el libro *Poetas Cuiteenses de Todos os Tempos* (1999) de Dinamérico Soares (Figura 6) es un libro tanto de poemas cuanto de poesías, visto que es totalmente compuesto por las dos cosas, conteniendo las estructuras necesarias para caracterizar el poema y distintas atmósferas sentimentales que describen perfectamente la emoción de la poesía. Miremos ahora el poema *Coleção de Noites* del entonces autor, el mismo refleja luego en sus primeros versos la soledad del hombre, un momento de angustia donde se encuentra aliento en la pureza y en la calma de la naturaleza para poder revelar, desahogar y poner fuera sus emociones más dolorosas.

Deito-me nos cactos
E cochichando com as estrelas
Conto-lhes um por um
Os segredos deste sono

⁵ La literatura de cordel es un género literario, típicamente de la región norte y noreste, se popularizó en el siglo 19 y mezcla las culturas árabe, africana, europea e indígena, su nombre se obtuvo debido al uso de cuerdas para sostenerlos colgados en determinado lugar. Disponible en: <https://www.neoenergia.com/es-es/te-interessa/cultura/Paginas/literatura-de-cordel.aspx> Acceso en: 03 jun. 2022.

⁶ Uno de los más importantes representantes de la cultura popular nordestina en el siglo XX, Patativa do Assaré (1909 – 2002) fue un repentista y poeta brasileño, trataba en sus trabajos la vida de sufrimiento de la población del Sertão y se quedó nacionalmente conocido con su poema, “Triste partida”. Disponible en: https://www.ebiografia.com/patativa_assare/ Acceso en: 03 jun. 2022.

Nas minhas noites
 Maiores que o sertão
 Maiores que o sertão.

Os bois, que ruminam treva
 Guardam tochas de fogo nas retinas.
 Há ainda silhuetas de bois
 Plantados nos currais.
 E uma baba de luz
 Escorre pelos riachos ardentes
 Banhando as minhas noites
 Maiores que o sertão
 Maiores que o sertão.

A madrugada faz madrugada
 Logo vem.
 Que ruim, que logo vem...
 Queria tanto este sabor verde de lua
 Que emana do céu, verde pomar.
 De onde brotam vermelhas, tortas frutas de cactos
 Tortas como as minhas noites
 Maiores que o sertão
 Maiores que o sertão.

Mas a manhã tem que vir mesmo
 Dar luz á esperança do seu ventre
 E é preciso. E eu preciso tanto dessa esperança...
 Na ânsia da espera que a paz inunde
 Como a chuva grossa as minhas noites
 Maiores que o sertão
 Maiores que o sertão.

Levanto, e então percorro
 O campo nu molhado de aurora
 O sal adoça a experiência dos campônios.
 A esperança cresce e se faz moça
 Nas minhas noites maiores que o sertão
 Maiores que o sertão.

En este capítulo podemos aprender de manera breve los conceptos de poema y poesía, miramos en ejemplos cada uno de ellos, tras sus debidas explicaciones, y nos quedamos un poco más íntimos de las obras del poeta Dinamérico Soares do Nascimento, poeta objeto de estudio de esta investigación.

Figura 3 - Museu do Homem do Curimataú



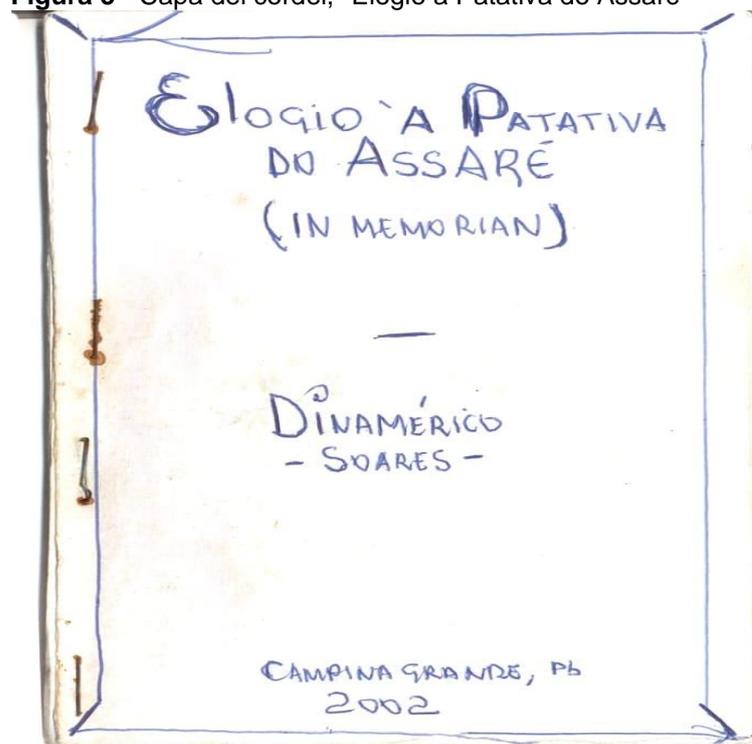
Fuente: Autoría propia.

Figura 4 - Letreiro Cuité



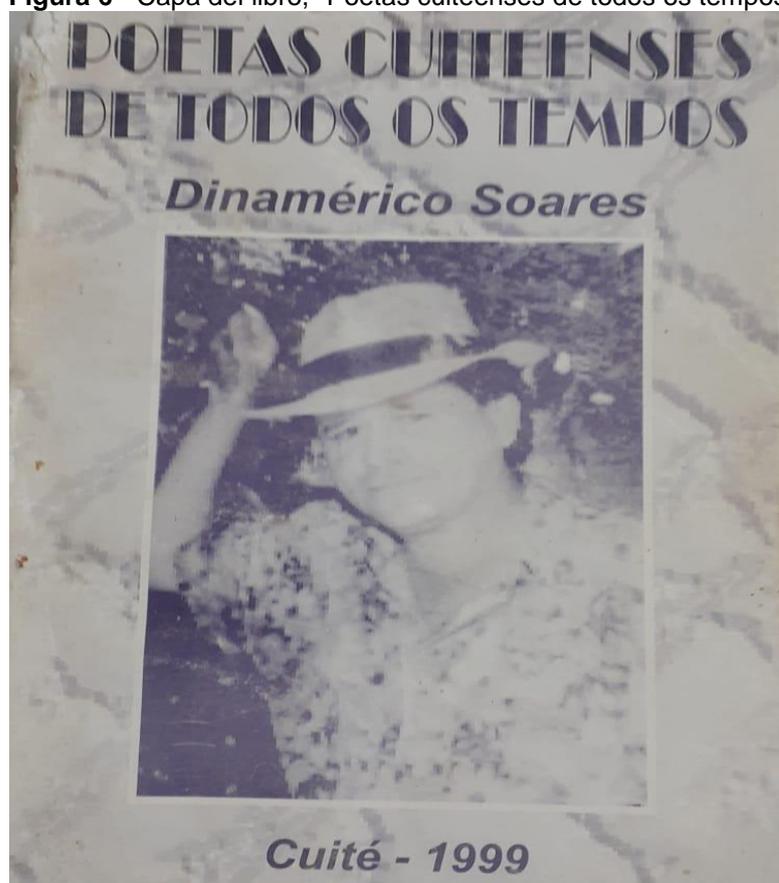
Fuente: Autoría propia.

Figura 5 - Capa del cordel, "Elogio a Patativa do Assaré"



Fuente: Arquivo André Soares, 2022.

Figura 6 - Capa del libro, "Poetas cuitienses de todos os tempos"



Fuente: Acervo MHC

4 LA VIDA DEL POETA CUITÉENSE DINAMÉRICO SOARES DO NASCIMENTO.

En este tan aguardado capítulo discorreremos sobre la vida de Dinamérico Soares do Nascimento tomando por base el libro “Dinamérico Soares do Nascimento: Uma História de Poesia, Paixão e Dor” (MACHADO; SOARES; SENA, 2013). Poeta cuitéense de origen humilde, Dinamérico fue y es un poeta, compositor, cuentista, escritor, dramaturgo y porque no decir humano.

En la calle Siete de Septiembre ubicada en la ciudad de Cuité nascía en 28 de febrero de 1958 Dinamérico Soares do Nascimento, el chico que se tornaría un gran nombre de la cultura de esta ciudad y regiones cercanas. En aquella época la ciudad de Cuité, así como muchas ciudades del interior del Curimataú Paraibano no tenían mucho desarrollo sea en el campo educacional, político o de infraestructura, y esto no sería distinto en el campo de la salud, que solamente poseía una maternidad (Figura 7), pero, tampoco tenía profesionales calificados para tales funciones. Por lo tanto y principalmente las familias más humildes obtenían soporte en el trabajo de las comadronas⁷ y fue así que nació el pequeño Dinamérico (Figura 8). Hijo de José Elói do Nascimento y de Josefa Judite Soares (Figuras 9 y 10) fue el primogénito de la segunda boda de su padre, desde niño convivió en un ambiente familiar conturbado, movido por las peleas y conflictos sociales sin embargo presenciaba y sentía en la piel el abandono del padre debido al alcoholismo, condición que genera muchos traumas hasta la vida adulta para gran parte de las personas. Los conflictos familiares no se comparaban al abalo que sufriría adelante, un episodio que cambiaría la vida de Dinamérico para siempre y haría de él, el futuro poeta melancólico y solitario. A los 11 años perdería su madre Josefa, víctima de un mal que assolaba el Brasil en los años 60, conocida como “peste cinzenta” en Brasil, la tuberculosis fue una enfermedad muy contagiosa que llevó a la muerte de muchas personas y una de ellas, Judite Soares personaje clave de nuestra historia. Tras su perdida Dinamérico se aisló del mundo, encontró refugio en sí mismo y en recuerdos sentimentales de su eterna madre. En el poema siguiente podemos percibir la fragilidad de la perdida que perduró hasta su vida adulta, miremos así el intitulado poema “Mãe”.

“Foi numa manhã serena
Lembro-me bem que ditosa:
Mamãe sorrindo do túmulo

⁷ Persona con títulos legales que asiste a la parturienta. Disponible en: <https://dle.rae.es/comadr%C3%B3n> Acceso en: 03 jun. 2022.

Para mim em forma de rosa. ”
(NASCIMENTO, s.d, A)

Pasados tales eventos, luego fue adoptado por sus abuelos maternos; Filomena Soares da Costa, a tía Ló (Figura 11) y José Soares da Costa, donde encontró cariño y algún sentido en la vida solitaria que se estaba impregnando en él; ayudaba el tío en su pequeño comercio que era muy consagrado en la ciudad, principalmente en días de mercadillo todos los lunes. Cuite como antes dicho, era y es una ciudad con muchos personajes populares icónicos, muchas situaciones distintas, vocabularios propios, canticos, versos alegres y discusiones políticas; el cotidiano, principalmente en los bares, tiendas, ambientes de juegos de apuestas en general tenían siempre un hecho cómico o trágico a si contar y fue así que Dinamérico empezó a escribir y registrar episodios del estilo de vida cuitéense sumergiéndose así en la cultura popular y teniendo los primeros contactos con lo que sería una de las características de sus obras, el humor, la tragedia, el sentimentalismo, la melancolía y situaciones de la cotidianidad. Gilberto Cardoso dos Santos (2011) cordelista cuitéense trató en un trecho de sus obras este pasaje de la vida de Dinamérico.

“Ele tinha 11 anos
Quando isso aconteceu
Foi morar com a tia Ló
Depois que a mãe morreu
De maneira absoluta
Sua mãe substituta
Muito carinho lhe deu”
(SANTOS, 2011, p.2).

En un segundo momento trataremos un poco sobre el inicio de la vida adulta de Dinamérico, definida por anhelos, inquietudes juveniles, dolor, sufrimiento, fuerza de voluntad y sagacidad. Como antes mencionado la vida de Dinamérico siempre fue marcada por conturbaciones y una de las más relevantes fue el problema de su padre con el alcoholismo lo que generó la muerte del mismo; con estos sentimientos mezclados, rabia, tristeza juntamente impulsada por una clásica juventud inconsecuente hubo un facto curioso para la década de 80 y mucho más en una ciudad de interior paraibano como Cuité, es lo que nos revela en un pasaje de su libro (MACHADO; SOARES; SENA, 2013, p. 30).

Em episódio chocante para a época, segundo depoimento de contemporâneos, foi incompreendido ao transgredir o luto e vestir uma camisa vermelha em forma de comemoração com amigos, em pleno momento que o pai era velado, em 26 de agosto de 1985, após uma agonizante luta contra uma cirrose hepática. Os dramas dessas tragédias

familiares revelam-se numa passagem do poema Dor: “A dor vaza em mim, por tudo que é poro.” (NASCIMENTO, [s.d]. B).

Dinamérico estudió en distintas escuelas de la ciudad, como o Grupo Escolar Vidal de Negreiros, Ginásio do Colegio Estadual y en el Colegio Professor Clóvis Lima, este último lo invitó a los 21 años de edad a ministrar clases de la asignatura de historia (Figura 12) mismo sin formación superior, lo que muestra la capacidad e inteligencia temprana del entonces poeta creativo que buscaba llevar de manera lúdica y divertida por medio de las artes y la cultura sus conocimientos de mundo y contenidos propuestos y es en esta parte que debemos destacar la actuación de Dinamérico dentro del mundo del teatro en la ciudad de Cuité, el mismo fue autor y actor de varias piezas teatrales de gran prestigio para la época. Destacamos en el trecho: (Figura 13)

A pesar das diversidades vivenciadas na infância e juventude, aos 21 anos, mesmo sem formação superior específica, convidado pela então direção escolar, passou a lecionar a disciplina de História no Colégio Professor Clóvis Lima, inovando nas práticas culturais escolares da época, ao introduzir a música, a poesia e, posteriormente, o teatro como atividades de formação e conhecimento humano. Cabe ressaltar que, nesse momento, fervilhavam no Brasil do autoritarismo político, as experiências inovadoras e de questionamentos, passando do Cinema Novo de Grauber Rocha, do teatro de Oduvaldo Viana Filho, o Vianinha e Paulo Pontes, aos conteúdos musicais críticos de Caetano Veloso e Chico Buarque de Hollanda, experiências que Dinamérico observou e buscou socializar junto aos contemporâneos da pequena Cuité com destaque para as peças de teatro de sua autoria O último chanceler e Terra morta. Ambas produções teatrais estavam sobre a ótica da crítica social, aglutinando jovens estudantes de talentos, nas inúmeras tardes de trabalho e atuação do Salão Paroquial da cidade. (MACHADO; SOARES; SENA. 2013, p. 30-31).

En el discurrir de su vida Dinamérico empezó a escribir sus primeros poemas, crónicas y composiciones musicales además de involucrarse en publicaciones de cuño político y social de la ciudad de Cuité, en particular el fanzine intitulada; *Estopim* donde el mismo afirmaba sus pensamientos y opiniones de manera concreta y teórica.

A base de mimeógrafos, distribuídos aos amigos cuiteenses, aos amigos da palavra escrita, aos amantes da arte. Fundamento lindo da vida. Informativo, querido e aceito por uns, mas criticado severamente por outros [...] depois de um longo e tenebroso tempo em que Cuité ficou sem comunicar-se, mostrar-se. Tornar-se grito através do papel, mergulhado na ausência gelada dos nossos jornais rodado a álcool, pois, nós, os editores nos separamos em nome da vida, cada um foi pra sua dor: estudos lá fora, batalhas aqui mesmo, etc. (NASCIMENTO, 1985).

Fue aprobado en 1984 en concurso público para trabajar en la TELPA (Telecomunicações da Paraíba) (Figuras 14 a 18) donde fue transferido en 1985 para la ciudad de Campina Grande y allá ganó mucha experiencia personal y

profesional como también ha logrado grandes compañeros y amigos para la vida entera. Dinamérico residía en un pensionado muy famoso de la calle Floriano Peixoto, nº 1044, sus propietarios eran doña Aliete y João Elísio, durante este tiempo Dinamérico creó un periódico intitulado *O Imprensionato*, donde trataba del convivio y hechos del día a día, siempre con ironía, veracidad y humor.

Na pensão de Aliete
Onde passou a morar
Um jornal bem-humorado
Ele chegou a criar
Era o IMPRENSIONATO
O qual levava de fato
Quem lia a gargalhar.
(SANTOS,2011, p.3)

El amor y el vínculo por la ciudad de Campina Grande, he hecho con que Dinamérico creciera profesionalmente y se tornara conocido en aquel medio que vivía, empezó a asociarse con grandes nombres ya consagrados de la cultura paraibana y realizar trabajos con los mismos, a ejemplo de esto tenemos la canción hecha en homenaje a la “Rainha da Borborema” - CG. juntamente con el poeta Bel.

Campina Grande
Qualquer dia eu chego lá
Pra rever os amigos, parentes
E o olhar a beleza de lá

O Açude Novo
A fonte é muito bonita
As águas jorrando pra cima
Feito a beleza do mar

Campina Grande tão formosa
Meu problema
Trapeiros da Borborema
Veio a lhe desencantar
Campina Grande
A saudade me apavora
Qual boêmio não me chora
Das noitadas a lembrar?

Do Malibú, da velha rodoviária
A cervejinha diária
Sempre a me deliciar

Estou distante
Mas o pensamento voa
Vou-me embora numa boa
Pra Campina meu lugar.
(NASCIMENTO & BEL, [s.d.]

Dinamérico fue contemplado con varias premiaciones a lo largo de su carrera,

así como también ha logrado conquistar varios certificados de profesionalización (Figuras 19 y 20), además de esto se tornó grande amigo del poeta Amazan y Zé Laurentino (Figura 21 y 22), artistas que Dinamérico hizo diversos y distintos trabajos como canciones y cordeles.

Como poeta sensível às manifestações culturais de sua época, não tardou a vincular-se ao cotidiano da cidade de Campina Grande. Era frequentador assíduo das manifestações do teatro Severino Cabral, percorreu, também, os caminhos da cultura popular com os poetas e violeiros que animavam as manhãs e as tardes da Feira Central da cidade. Tornou-se amigo e colaborador poético dos cordelistas, realizando obras de composições musicais diversas, além das leituras constantes e das conversas literárias corriqueiras no Sebo Cultural do Ronaldo, ponto de encontro de estudantes, poetas e intelectuais, principalmente, nos anos de 1980. Fruto da sua participação intelectual na cidade de Campina Grande foi contemplado com diversas premiações literárias, entre elas: a *Gincana Cultural Descubra a Paraíba*, em 1983 (3º lugar na categoria poesia); *Os dez anos da Telpa na Paraíba* (1º lugar); *Prêmio Manuel Camilo de poesia URNE* (Universidade Regional do Nordeste), em 1987; *Troféu Zé da Luz* do Programa Amazan; 25 anos do *teatro Severino Cabral em Campina Grande* (1º lugar em concurso de frases). [...] publicou oito folhetos de literatura de cordel, retratando paixões, tragédias e casos nordestinos, sempre muito articulado às vivências cotidianas da sua terra de origem. Participou, ainda, do livro *Poemas Hemorrágicos* do escritor e professor universitário cuitense Aécio Cândido, em 1983. No Rio de Janeiro foi escolhido para participar do livro *Poetas brasileiros Hoje*, pelas mãos do Concurso Raimundo Correia, em 1985, publicado pela Editora Shogun Arte. Foi nessa época que conheceu o poeta Amazan, com quem compôs diversos poemas e músicas, com destaque à música *Tributo a Gonzagão*, uma homenagem à obra do grande símbolo da cultura popular nordestina e ao poema *O sonho do Tricolor* [...] ambos foram gravados pelo amigo Amazan e alcançaram grande sucesso artístico na Paraíba. Tornou-se amigo, também, do poeta popular Zé Laurentino. Dessa parceria, Dinamérico intensificou o interesse pela poesia popular, as cantorias e os cordéis que resultavam sempre de um profícuo e permanente diálogo. (MACHADO, SOARES, SENA. 2013, p. 34-37, grifo do autor).

Para el último punto trataremos de abordar según (MACHADO; SOARES; SENA, 2013) la caída y muerte del poeta. En 1991 tras salir de vacaciones del trabajo Dinamérico no retornó a Campina Grande, volviendo así para su ciudad de origen, Cuité, el directorio de la TELPA aún tuvo la consideración de llamarlo nuevamente para sus funciones, debido a su excelente postura y años de servicio, pero Dinamérico estaba obstinado a no volver, pues creía que el trabajo como funcionario de la empresa era muy uniforme. Fue así que más una vez se inicia el declino del poeta, pero de esta vez en el tiempo suficiente para rescate.

Apesar da acentuada esquizofrenia, continuava a escrever, as suas palavras revelavam-se sombrias, de profunda dramaticidade, dor e muita solidão. Porém, foi na poesia a sua marca de sensibilidade, de reflexão, de consciência e de crítica, sem perder de vista a dimensão da paixão amorosa negada que o atormentou por muitos anos. Durante os anos de 1990, os problemas de saúde se agravaram ainda mais, e com eles vieram os primeiros sintomas de depressão, angústia e solidão, passando a ser

amparado social e emocionalmente pelo amigo Amazam. (MACHADO, SOARES, SENA. 2013, p. 39).

Mientras todas las dificultades que enfrentaba, en 1990, lanzó un libro de registro que traía cuentos a respecto de Cuité; lo curioso en las obras de Dinamérico es que muchas de ellas traían como centro un personaje conocido de la ciudad, una figura cómica o incluso alguien que pasaba por alguna situación distinta, fue lo que ocurrió con Antônio Cosme considerado un icono “folclórico” de la ciudad (Figura 23). Otra de sus grandiosas investigaciones fue intitulada de “*Poetas cuiteenses de todos os tempos*” (Figura 24) que se convirtió en libro en 1999, contribuyendo ricamente para la cultura y memoria de la ciudad.

Poesia é a luz grávida dando a luz nas águas da lagoa de Cuité. Poesia é a princesa encantada do olho d’agua na bica de Cuité tomando banho na purpurina de luar. É o cheiro de jasmim das moças de outrora impregnado nas janelas das serenatas cuiteenses. É o coração em forma de pão partido. É o passado que não passa. É a paixão gemendo de dores pela praça. Mas, poesia também é dor, desterro, dissipação, perda perplexidade. (NASCIMENTO, [s.d.]

Aunque estos trabajos fueran una vía de escape de cierta manera para Dinamérico, el desorden emocional y social lo llevaron a la internación, en marzo de 2001. Después de la primera hospitalización se queda en tratamiento psiquiátrico por cuatro años en Campina Grande, donde el laudo médico confirmaba un problema de salud muy grave, picos de esquizofrenia constantes y profunda depresión lo que ponía su vida en intenso peligro. En uno de estos surtos esquizofrénicos Dinamérico en su mente estaba siendo perseguido por la policía que dio inicio a su saga de 120 km, caminando a pie, de Campina Grande hasta llegar de manera agonizante a su tierra Cuité. La lucha del poeta por la sobrevivencia podría ser considerada torturante y lamentable, pues además de sus disturbios mentales y las idas y vueltas al mismo hospital, el alcoholismo de su padre lo persiguió hasta los fines de sus días, Dinamérico se convirtió en un alcohólico, desgastando su potencial, su talento, y su humanidad, perdiendo la esencia de sus obras y por qué no decir el prestigio que hubiera logrado durante tantos años.

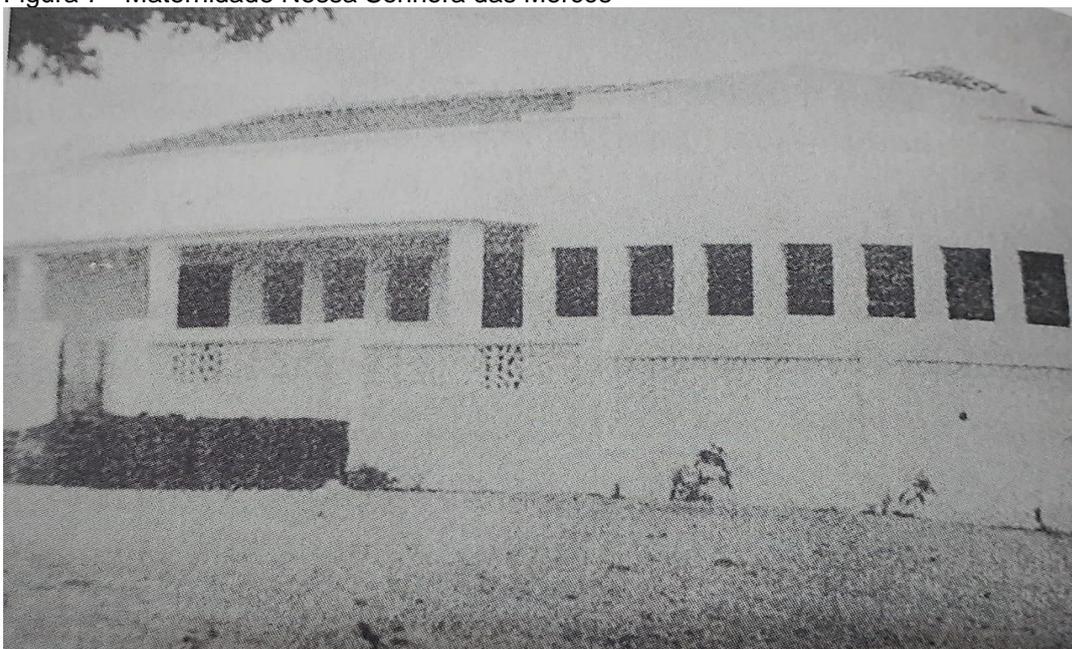
En el último acto del teatro de su vida, el mismo escribió e idealizó con excelencia la cena, como en una historia de ficción trágica y dramática el actor Dinamérico, ingirió sus dosis de veneno como estaba escrito en su guion original, caminó fatalmente hacia un escenario sombrío, oscuro y muy conocido, hasta que,

en aquella noche de fin del año, fecha de alegría y renuevo, paz y unión, el actor y eterno solitario Dinamérico consumó su hecho y encerró su vida, arrojándose en las aguas del famoso *Açude Velho* de Campina Grande en 31 de diciembre de 2004.

“As notícias da sua morte vieram apenas nas primeiras páginas de um registro policial dos jornais *on line*, após dois dias, dadas as dificuldades de informação em datas festivas de final de ano”.
(MACHADO; SOARES, SENA, 2013, p, 43, grifo do autor)

Hasta hoy la vida de Dinamérico S. do Nascimento (Figuras 25 a 42) es objeto de estudio para los cuiteenses, sea debido a sus obras o a su trágica historia de vida y muerte, el hecho es que, él vivió con todos sus conflictos desde muy joven, fue creado en un ambiente conturbado de pérdidas y melancolía, dolor y amargura, persistencia y soledad. Sobrevivió día tras día con la fuerza de sus talentos y escritos, y puso en ellos la realidad vivida, trayendo con el lado cómico un poco de alegría para los lectores y para sí propio, convirtiéndose de esta manera en una especie de ayuda para la sobrevivencia del poeta solitario. Así puedo decir que Dinamérico fue un gran luchador y ejemplo de persistencia, tuvo sus momentos malos pero ellos no fueron suficientes para apagar su luz y talento, Dino, el ser humano, con su dolor y angustia dejó a nosotros, la generación venidera la riqueza de obras y sentimentalismo concreto, dejó además de todo, sus sentimientos en forma de poesía, rasgos de su vida, su alegría, el ápice de su creatividad, el amor por su trabajo y la fuerza incansable de su continuo legado.

Figura 7 - Maternidade Nossa Senhora das Mercês



Fuente: Acervo MHC, 1956.

Figura 8 - Dinamérico cuando niño



Fuente: Livro Dinamérico Soares do Nascimento: Uma história de poesia, paixão e dor

Figura 9 - José Eloí do Nascimento



Fuente: Archivo André Santos, 2022.

Figura 10 - Josefa Judite Soares



Fuente: Archivo André Santos, 2022.

Figura 11 - Filomena Soares da Costa, tía materna



Fuente: Livro Dinamérico Soares do Nascimento: Uma história de poesia, paixão e dor.

Figura 12 - Dinamérico cuando profesor en el Colégio Profesor Clóvis Lima



Fuente: Archivo André Soares, 2022.

Figura 13 - Apresentação de peça teatral



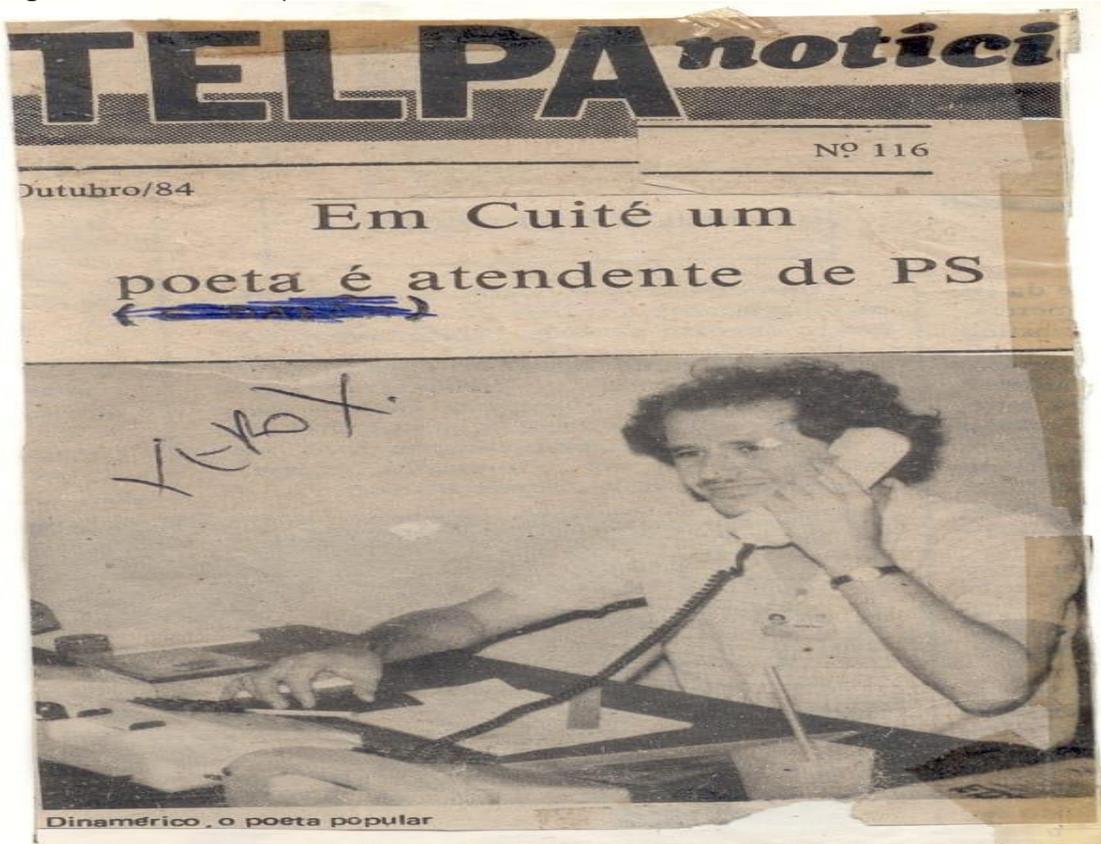
Fuente: Livro Dinamérico Soares do Nascimento: Uma história de poesia, paixão e dor.

Figura 14 - Dinamérico enquanto funcionario de la TELPA



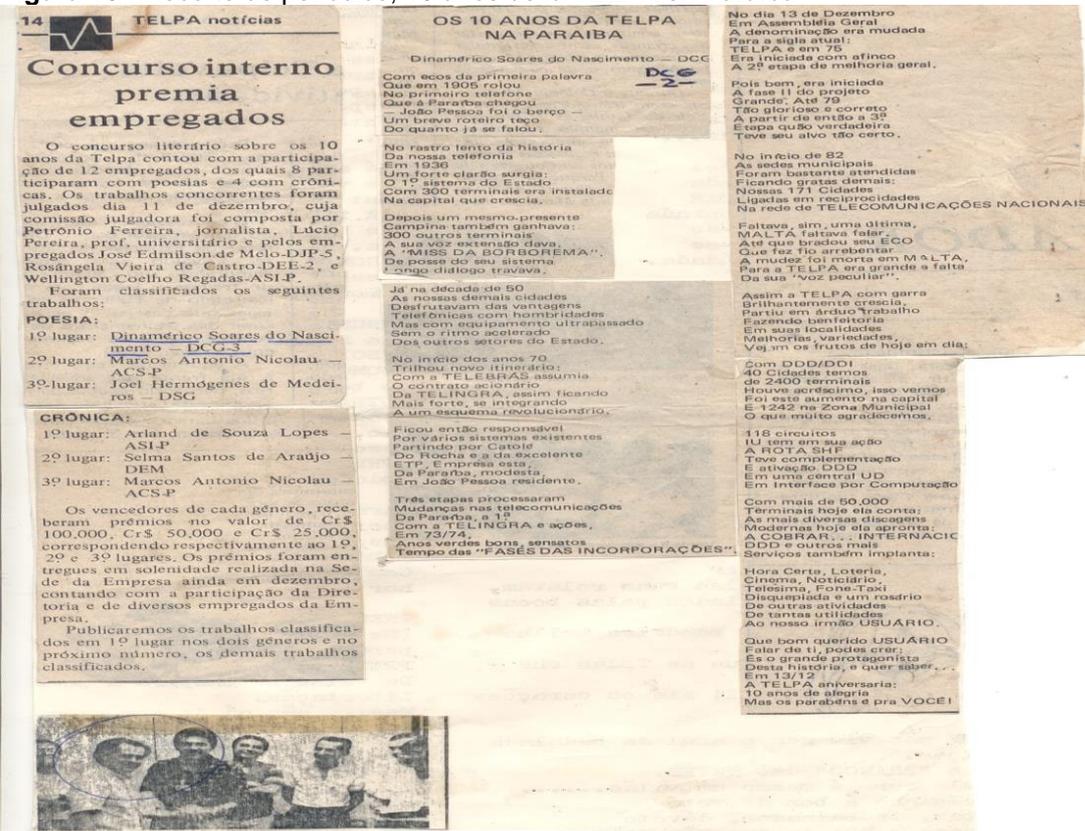
Fuente: Livro Dinamérico Soares do Nascimento: Uma história de poesia, paixão e dor.

Figura 15 - Recorte de periódico



Fuente: Archivo André Santos, 2022.

Figura 16 - Recorte de periódico, 10 años de la TELPA en Paraíba



Fuente: Archivo André Santos, 2022.

Figura 17 - Poeta Dinamérico em momento de trabalho em la TELPA



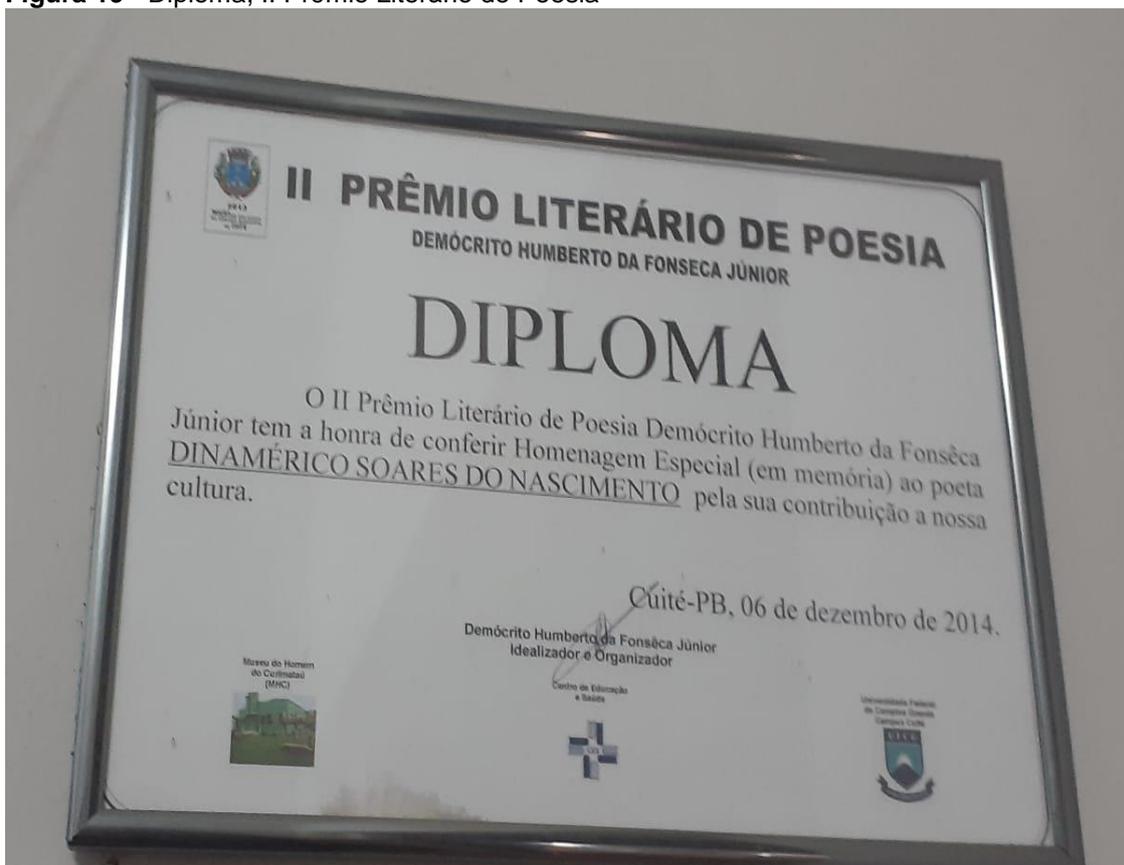
Fuente: Archivo André Santos, 2022.

Figura 18 - Recorte de periódico, semana del libro en la TELPA



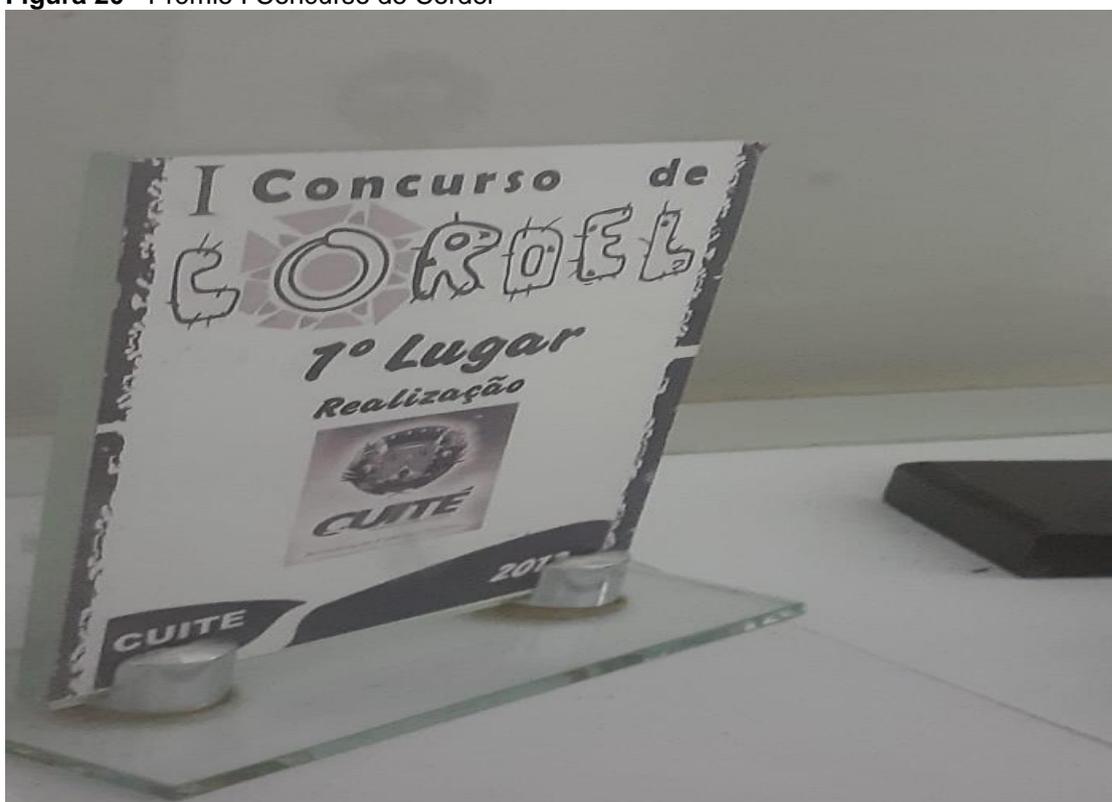
Fuente: Archivo André Santos, 2022.

Figura 19 - Diploma, II Prêmio Literário de Poesia



Fuente: Acervo MHC, 2022.

Figura 20 - Prêmio I Concurso de Cordel



Fuente: Acervo MHC, 2022.

Figura 21- Dinamérico y Amazan



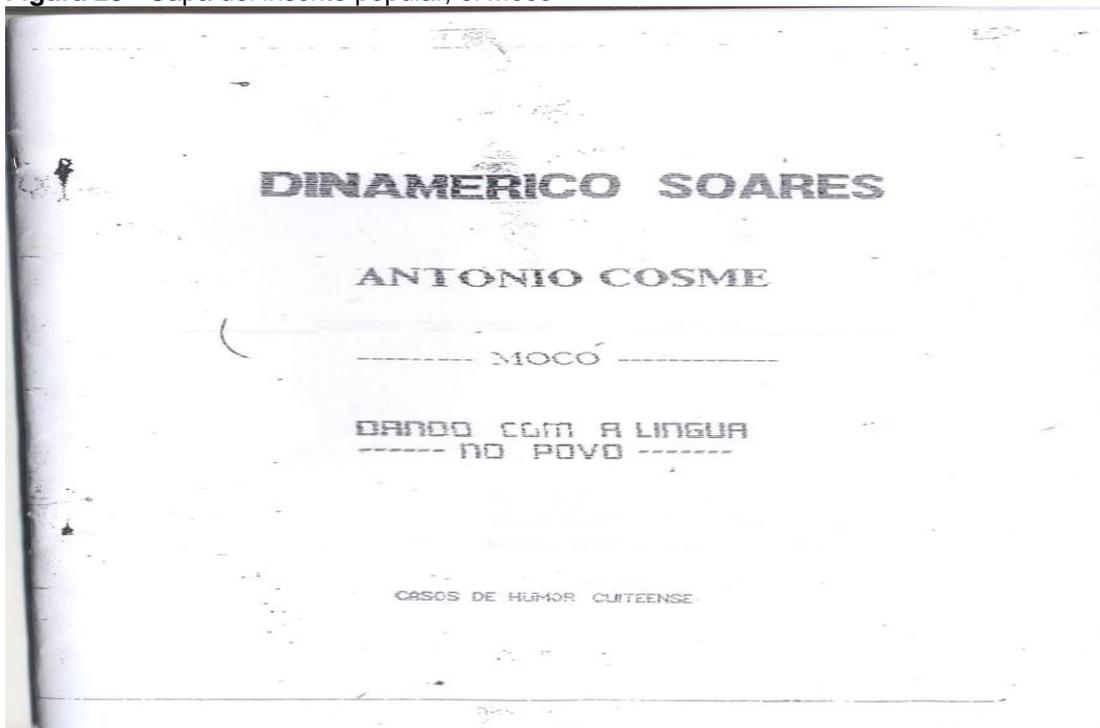
Fuente: Archivo André Santos, 2022.

Figura 22 - Dinamérico y Amazan en radioemisora



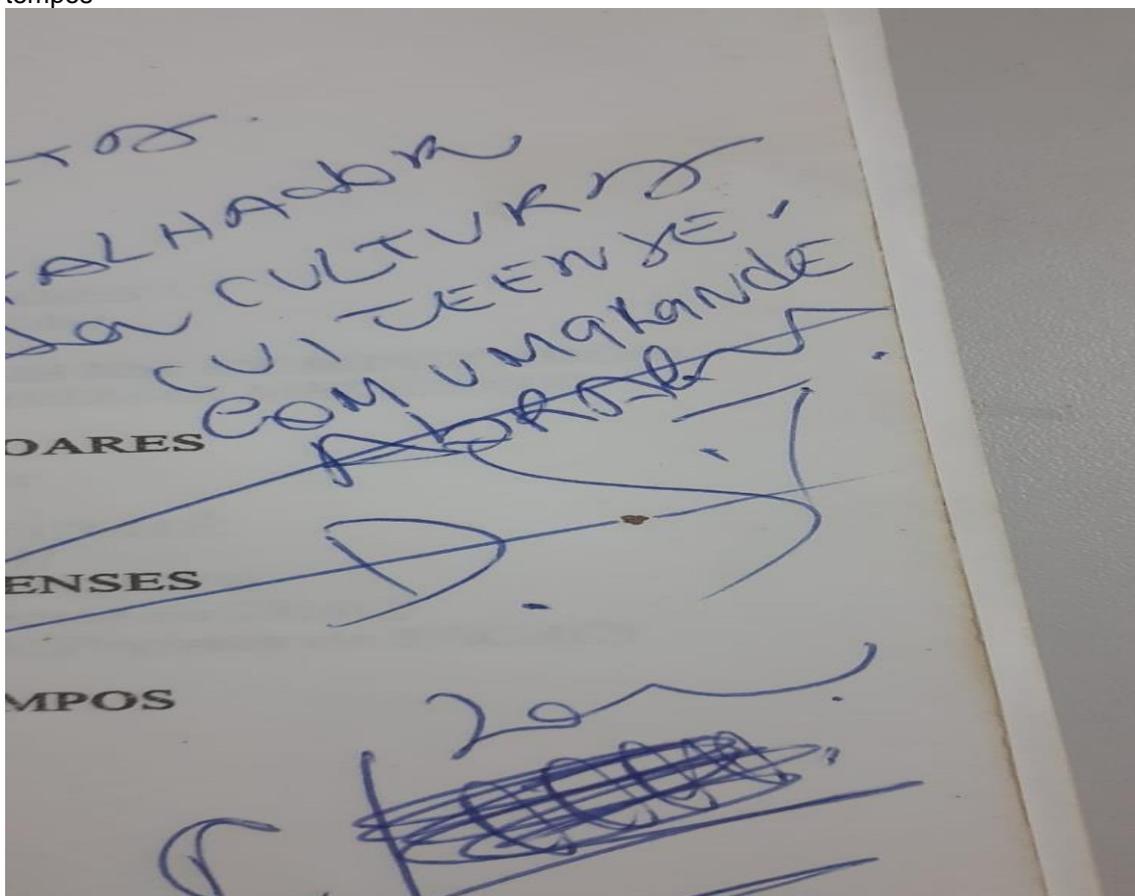
Fuente: Archivo André Soares, 2022.

Figura 23 - Capa del inscrito popular, el Mocó



Fuente: Archivo André Santos, 2022.

Figura 24 - Dedicatória y firma del poeta Dinamerico en el libro Poetas cuitenses de todos os tempos



Fuente: Acervo MHC, 2022.

Figura 25 - Recital de poesía en el antiguo Cuité Clube



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 26 - Poeta Dinamérico en las calles de Cuité



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 27 - Dino en la celebración de 2 años de edad de su primo/hermano Eliel Soares



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 28 - Dinamérico en visita a la tumba de Augusto dos Anjos



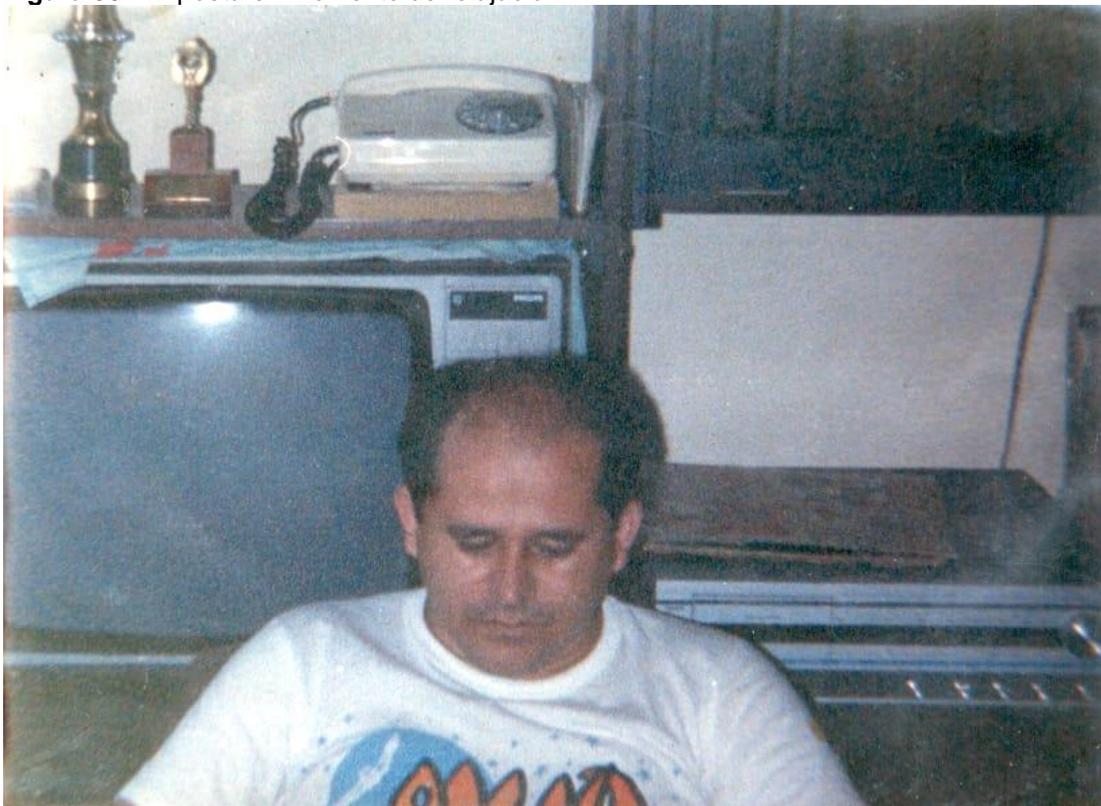
Fuente: André Santos, 2022.

Figura 29 - Registro de Dino en momento de relajación



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 30 - El poeta en momento de relajación



Fuente: André Soares, 2022.

Figura 31 - Pedra do Ingá



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 32 - Presentación cultural en Cuité Clube



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 33 - Recital de poesía en el Cuité Clube



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 34 - Registro del poeta



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 35 - Mesa de juicio



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 36 - Registro de Dino en discurso religioso



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 37 - Dinamérico por las calles de Campina Grande



Fuente: André Santos, 2022.

Figura 38 - Momento de conversación con amigos



Fuente: Livro Dinamérico Soares do Nascimento: Uma história de poesia, paixão e dor

Figura 39 - Apresentação teatral, "O último Chanceler"



Fuente: Livro Dinamérico Soares do Nascimento: Uma história de poesia, paixão e dor

Figura 40 - Dinamérico y sus amigos



Fuente: Livro Dinamérico Soares do Nascimento: Uma história de poesia, paixão e dor.

Figura 41 - Lanzamiento del libro, "Poetas cuiteenses de todos os tempos"



Fuente: Livro Dinamérico Soares do Nascimento: Uma história de poesia, paixão e dor.

Figura 42 - Dinamérico en el establecimiento de su tío Zé Soares



Fuente: Livro Dinamérico Soares do Nascimento: Uma história de poesia, paixão e dor.

5 ANALISIS DE VERSIONES DE OBRAS DE DINAMÉRICO SOARES DO NASCIMENTO REALIZADA EN LA INVESTIGACIÓN DE CAMPO.

Como investigación de campo tomamos por base los trabajos hechos por seis alumnos de una escuela privada del municipio de Nova Floresta – PB, el trabajo pasado por la asignatura de lengua española para los alumnos del 7º año de la enseñanza fundamental consistía en hacer versiones, termino antes explicado en el punto 3 de esta investigación. Los poemas fueron elegidos por medio de la carpeta de obras de Dinamérico Soares do Nascimento que se encuentra en el Museo del Hombre del Curimataú en la ciudad de Cuité – PB, los escritos de Dinamérico contienen una serie de trabajos infantiles, facto este que concordaba en género y número con el grupo etario de los niños de 7º año.

La actividad fue propuesta y hecha individualmente, la misma consistió en dos etapas, primeramente, los alumnos tuvieron una clase sobre los conceptos y la diferencia de traducción y versión, hubo la indicación de aplicativos confiables para la realización de las versiones, como por ejemplo el sitio online y App Reverso Context, una herramienta riquísima en vocablos y términos desconocidos en distintas lenguas, así como también conocerán un poco sobre la vida del poeta Dinamérico, enseguida fue pasado para cada uno de ellos un poema infantil del autor y explicado cómo sería el proyecto de versión.

Los estudiantes tuvieron cerca de un mes para la realización de la actividad, en este momento aun vivíamos en un periodo muy grave de pandemia y las clases estaban ocurriendo de manera hibrida, o sea, el sistema de la escuela en cuestión había adoptado la división de mitad de la clase, así una semana el grupo 1 venía de forma presencial en cuanto el grupo 2 estaba en sus casas mirando la clase en línea que ocurría con el uso de móviles y computadoras, ya en la siguiente semana procedía al revés, intercalando así los grupos 1 y 2. De este modo los alumnos tenían la posibilidad de encaminar sus versiones por medio del Google sala de aula para la corrección si así lo desearan como también traer el material impreso de manera presencial. Tras las correcciones y sugerencias hechas por la maestra los alumnos reescribían sus versiones hasta la conclusión del trabajo final. Miremos ahora la versión del ALUMNO 1.

Figura 43 - TO - TLT, alumno I

| Texto Original (TO) Portugués | Texto en la lengua de la traducción (TLT) Español |
|--|--|
| <p>ROSA DOS VENTOS A Rosa dos Ventos desnor-teou-se; despetalou-se desmantelou-se e cada vento seu despedaçou-se...</p> <p>E o mundo inteiro de perfume inundou-se. (D. S. NASCIMENTO)</p> | <p>LA ROSA DE LOS VIENTOS La Rosa de los Vientos se desorientó se quedó sin pétalas se rompió y cada uno de tus vientos se destrozó...</p> <p>Y el mundo entero ye perfume se inundó. (ALUMNO I)</p> |

En este poema observamos claramente la versión utilizándose del procedimiento Literal*, como ya explicado la estructura se ajusta sintácticamente y morfológicamente al paso de una lengua para otra, pero sin perder el significado original, en los versos (TO) – “Desnor-teou-se, despetalou-se, desmantelou-se, despedaçou-se y inundou-se” y (TLT) – “Se desorientó, se quedó sin pétalas, se rompió, se destrozó y se inundó” es utilizado el Pretérito perfecto simple, ya en el verso (TO) – “E cada vento seu” y (TLT) – “Y cada uno de tus vientos” fue acrecentado el artículo indeterminado uno y modificado los posesivos “seu” en portugués por “tus” en segunda persona del pronombre personal.

Figura 44 - TO - TLT, alumno II

| Texto Original (TO) Portugués | Texto en la lengua de la traducción (TLT) Español |
|---|---|
| <p>ANJO O menino de asa-delta na montanha com o anjinho:</p> <p>Vamos ver quem de nós dois voa mais alto, amiguinho? ... -Tá bom... (disse-lhe o arcanjo) Mas eu só vou apostando: Eu ganho sua asa-delta você, meu posto de anjo!</p> <p>Prepararam, então, as asas decolaram sem destino O anjo subiu ao céu já estava lá o menino.</p> | <p>ÁNGEL El chico de ala delta En la montaña con el angelito:</p> <p>Vamos a ver quién de nosotros vuela más alto, amiguito? -Está bien... (le dijo el arcángel) Pero solo voy apostando: ¡Yo gaño su ala delta tú, mi puesto de ángel!</p> <p>Prepararan, entonces, las alas desplegaran sin dirección El ángel subió al cielo ya estaba el chico.</p> |

| | |
|-------------------|-------------|
| (D.S. NASCIMENTO) | (ALUMNO II) |
|-------------------|-------------|

En este poema en cuestión encontramos dos procedimientos distintos, en los primeros versos podemos observar el uso del procedimiento Palabra por palabra* donde el alumno II versa fielmente cada vocablo presentado por el poeta. Veamos; (TO) – “O menino de asa-delta, na montanha com o anjinho.” (TLT) – “El chico de ala delta, en la montaña con el angelito.” Ya en la tercera estrofa podemos percibir un equívoco común de habla típicamente de Brasil, donde tenemos la tendencia a charlar de una manera más informal, sustituyendo algunas palabras correctas por su forma apocopada, es el caso de, “Está” (Forma de escrita/habla correcta, coloquial) por “Tá” (Forma de escrita/habla popular), así en la versión, el alumno cambió para el español su forma coloquial, quedándose, (TO) – “Tá bom” por (TLT) – “Está bien” a este fenómeno llamamos de Mejorías.*

Figura 45 - TO - TLT, alumno III

| Texto Original (TO) Portugués | Texto en la lengua de la traducción (TLT) Español |
|--|--|
| GUARDA UM VERSO MEU NO PEITO Guarda um verso meu no peito Pra quando eu não for mais verso Pra quando eu for me guardando Da vida e não tiver mais Peito pra fazer um verso Abre o cofre de tua alma Guarda um verso meu no peito. (D.S. NASCIMENTO) | GUARDA UN VERSO EN TU PECHO Guarda un verso mío en tu pecho Para cuando ya no sea verso Para cuando me vaya guardando De la vida y no tener más Pecho para hacer un verso Abre la caja fuerte de tu alma Guarda un verso mío en tu pecho. (ALUMNO III) |

En este caso miramos luego en primer momento del título la omisión del posesivo “Meu” (TO) por una preposición, “En” (TLT) juntamente con un posesivo distinto del texto de origen, siendo él, “Tu” (TLT), quedándose, “Guarda um verso meu no peito” para, “Guarda un verso en tu pecho”, caracterizándose como el procedimiento de Omisión VS Explicitación*.

En segundo momento miramos nuevamente dos procedimientos ya vistos anteriormente, estos son, traducción literal* y mejorías*. El primero se encuentra en el penúltimo verso donde hay la sustitución de un término por su sinónimo sin perjudicar su sentido de interpretación, así tenemos, “Abre o cofre de tua alma” –

(TO) para “Abre la caja fuerte de tu alma” – (TLT). El último punto se encuentra en el segundo, tercero y quinto verso, donde hay una abreviación y una manera informal de escrita de la preposición “Para” (TO) que es la forma correcta, o sea, en términos gramaticales el texto original estaría equivocado en este sentido, pero el alumno lo ha versado como de manera correcta dentro del texto en lengua de traducción, veamos; “Pra quando eu não for mais verso, Pra cuando eu for me guardando da vida e não tiver mais peito pra fazer um verso” – (TO) al paso de; “Para cuando ya no sea verso, para cuando me vaya guardando de la vida y no tener más pecho para hacer un verso” – (TLT).

Figura 46 - TO - TLT, alumno IV

| Texto Original (TO) Portugués | Texto en la lengua de la traducción (TLT) Español |
|--|---|
| <p>SACI Levei uma perna de pau pro Saci não gostou nadinha quis me agredir.</p> <p>Me desafiou com ele correr e eu perdi feio vou dizer por quê:</p> <p>Não enxerguei nada com a fumaceira do seu cachimbo cobrindo a estrada. (D.S. NASCIMENTO)</p> | <p>SACI Le llevé uma pata de palo a Saci no le gustó nada quiso agredirme.</p> <p>Me dasafió con él correr y yo perdi feo voy a decir porque</p> <p>No pude ver nada con el humo de tu cachimba cubriendo la carretera. (ALUMNO IV)</p> |

Miramos en este ejemplo el procedimiento de Transposición* donde en el verso cuatro ocurre un cambio de clase gramatical sin alterar el sentido del poema, en análisis podemos percibir la alteración del verbo en infinitivo “Agredir” (TO) por el mismo verbo en pronombre de complemento indirecto (CI), “Agredirme” (TLT).

Figura 47 - TO - TLT, alumno V

| Texto Original (TO) Portugués | Texto en la lengua de la traducción (TLT) Español |
|--|--|
| <p>A BELA ACORDADA A bela acordada</p> | <p>LA BELLEZA DESPIERTA La belleza despierta</p> |

| | |
|---|--|
| <p>com uma insônia danada espera um beijinho para adormecer o seu abandono.</p> <p>Mas não aparece o seu príncipzinho. Está no castelinho No primeiro sono. (D.S. NASCIMENTO)</p> | <p>con un maldito insomnio espera un beso quedase durmiendo tu abandono.</p> <p>Pero no aparece tu principito está en el pequeño castillo en el primer sueño. (ALUMNO V)</p> |
|---|--|

El procedimiento de Transferencia* como ya abordado está dividido en cuatro partes (Extranjerismo; extranjerismo transliterado; extranjerismo aclimatado; extranjerismo + explicación), en el poema arriba, podemos observar la presencia del Extranjerismo, que se caracteriza cuando algún elemento del texto no es conocido en la lengua del lector de LT, esto ocurre con la expresión encontrada en el segundo verso, “Danada” (TO), la palabra en cuestión es utilizada típicamente en regiones del noreste brasileño, por populares en el cotidiano, es un vocablo informal que posee muchas interpretaciones, siendo así, además de esta expresión no poseer una traducción literal, también no sería comprendida por hablantes y lectores de LT, por este motivo fue sustituida por un vocablo semejante y comprensible para todos. Tenemos, por lo tanto; “Com uma insonia danada” – (TO) al cambio de, “Con un maldito insomnio” – (TLT).

Figura 48 - TO - TLT, alumno VI

| Texto Original (TO) Português | Texto en la lengua de la traducción (TLT) Español |
|---|---|
| <p>ZÉ PUXA DOR Com A folha de agave Foram também os seus dedos. Que aflição, Ficou só com os esquerdos É uma indenização! Porém Em curtos Dois meses Foi-se A indenização Coitado... Roubaram-lhe</p> | <p>ZÉ AGARRA DOLOR Con La hoja de paja También fueron tus dedos Que angustia Se quedó solo con los izquierdos ¡Es una indemnización! Pero En cortos Dos meses Se fue La indemnización Desvalido... Le robaran</p> |

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Até a mão! (D.S. NASCIMENTO) | ¡Hasta la mano! (ALUMNO VI) |
|---------------------------------|--------------------------------|

En el segundo verso hay la sustitución del término “agave” (TO) palabra ya mencionada en este trabajo, por “Paja” (TLT) vocablo que equivale a la planta mencionada, tenemos en este caso el procedimiento de Equivalencia*.

Podemos observar durante el proceso de análisis de los poemas el uso de seis procedimientos técnicos de la traducción, (Traducción Literal, Traducción palabra por palabra, Mejorías, Omisión VS Explicitación con el enfoque en la omisión, Transposición, Transferencia, con el enfoque en el extranjerismo y por último la equivalencia), en el próximo capítulo trataremos sobre el relato de experiencia vivida frente a estas prácticas de versión dentro de las clases de español, así como también las dificultades, experiencia de aprendizaje, enseñamientos y frutos de estos trabajos.

6 RELATO DE EXPERIENCIA OBTENIDO A PARTIR DE LA PRÁCTICA DE PRODUCCIÓN DE LAS VERSIONES.

Observamos a partir de los trabajos y de la experiencia vivida que los alumnos tuvieron al principio mucha dificultad en la realización de este, así como también nunca habían oído el término versión, para ellos todo era apenas traducción, los mismos se quedaron impresionados con esta diferencia y con la complejidad de los dos.

Fue notorio también que a pesar de que los estudiantes tuvieron contacto con la lengua española desde el 5º año de la enseñanza primaria aún tenían dificultad con muchos de los léxicos inseridos dentro de los poemas, lo que nos muestra que el acto de versar y/o traducir es muy complicado pues tenemos que dominar mismo que sea de manera superficial un poco de las dos lenguas (LO – LT) para poder hacer un trabajo de forma coherente y comprensible.

Vale resaltar que los alumnos al principio empezaron a versar por medio de la plataforma del Google traductor, y esto era muy nítido visto la inmensidad de versos sin nexo o conexión con esto más una vez fue resaltado la importancia de sitios web, Apps y diccionarios físicos confiables para estas prácticas.

Por fin podemos decir que esta fue una experiencia riquísima tanto para el aplicador cuanto para los participantes de la investigación, fue percibido muchas matices del ámbito del lenguaje y de la traducción, de los procedimientos y particularidades de cada persona al realizar un trabajo de este nivel, o sea, distintas personas pueden traducir o versar poemas en la misma línea de raciocinio, con la misma temática y el mismo léxico en común, pero tener resultados totalmente diferentes y múltiples, utilizar una o varias técnicas de investigación, herramientas de ayuda o procedimientos mezclados y esta es la clave de estos hechos que perduran desde hace el inicio de los tiempos, con el cambio de los lenguajes y la posibilidad del renuevo, del aprendizaje y del contacto con un mundo totalmente nuevo por medio del habla y escrita.

7 METODOLOGÍA

La siguiente investigación cualitativa será basada en los conceptos de traducción y versión, análisis preliminares, así como las diferencias básicas de estos dos fenómenos, para esto tenemos como base bibliográfica, Ayora (1977) *Introducción a la Traductología*; Campos (1986) *O que é tradução*; Nida y Taber (1986) *La traducción teoría y práctica*; analizaremos los más comunes y principales procedimientos y tipos de traducción según Barbosa (2004) *Procedimentos Técnicos da Tradução*; Rónai (1952) *Escola de Tradutores*.

Tras la cuestión teórica del trabajo, trataremos de mostrar de manera breve un poco sobre la vida trágica del poeta que es la herramienta de nuestras comprobaciones de estudio vistas más adelante, como corpus de análisis tendremos el libro, *Dinamérico Soares do Nascimento: Uma História de Poesia, Paixão e Dor* (MACHADO, SOARES, SENA, 2013).

Por consiguiente, tomamos algunas obras del poeta Dinamérico encontradas en la carpeta del Museo do Homem do Curimataú, ubicado en la ciudad de Cuité-PB, la serie de poesías son intituladas, poesías infantiles, lo que se encajó perfectamente con el foco de nuestros estudios. Tomamos para experiencia propuesta alumnos de escuela privada del municipio de Nova Floresta- PB, el grupo en cuestión se encontraba en el 7º año de la enseñanza fundamental (2021), dicho esto mostraremos como ejemplos de versión trabajos hechos exclusivamente por los estudiantes en un proceso de primer impacto, práctica, corrección y versión final.

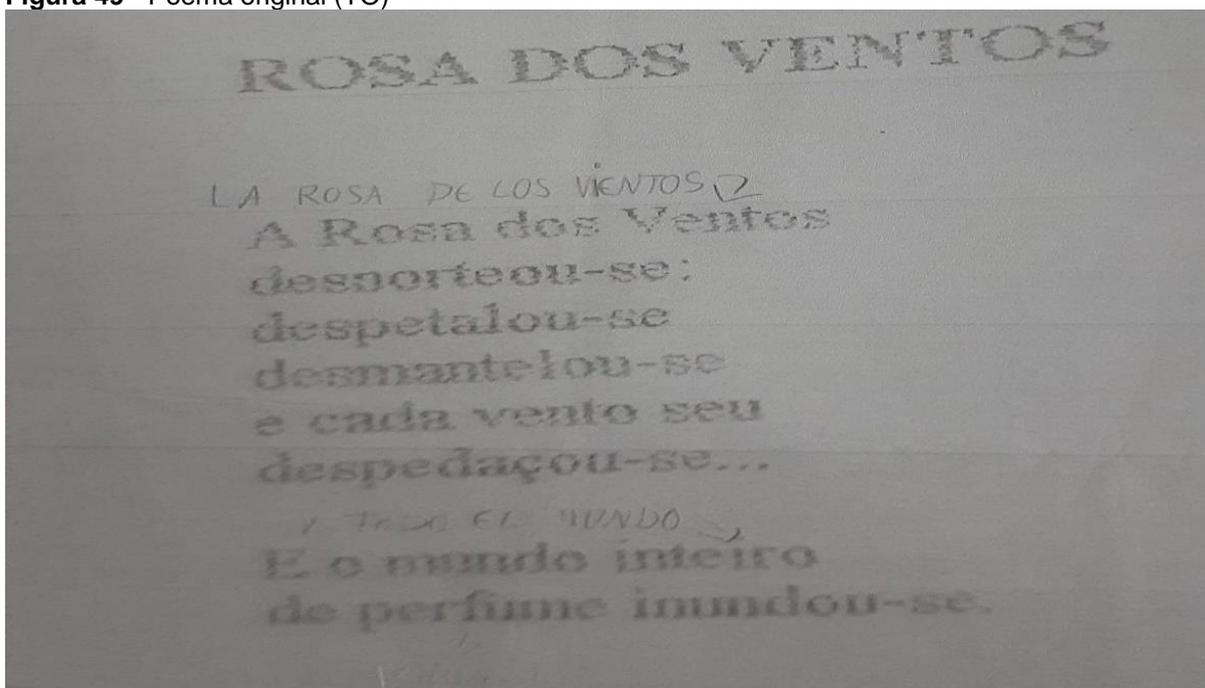
Por fin miraremos como este asunto referente a la traducción y versión es tan complejo para la mayoría de la población y como los dos fenómenos son fácilmente confundidos diariamente, concluiremos con la experiencia de la parte práctica juntamente con gran impacto y regalo que la obra de Dinamérico tiene para una ciudad de interior tan pequeña contribuyendo así para investigaciones como está presente.

8 RESULTADOS Y DISCUSIONES

Como ya observado, adquirimos resultados muy satisfactorios frente a la investigación de datos, la vida y obras del poeta elegido para análisis, así como también el proyecto de versión realizado por los alumnos, en primero seguimiento tuvimos contacto con una variedad de autores que tratan del asunto, traducción/versión, pero elegimos trabajar específicamente con Barbosa (2002) y Nóbrega (2020) que también posee buena parte de su investigación basada en la primera escritora mencionada, en consiguiente todo el material de vida y obras de Dinamérico fue adquirido por fuentes que convivieron con el mismo en importantes etapas de su vida, familia, amigos y estudiosos de su historia, así trayendo resultados aún más ricos para la pesquisa en cuestión.

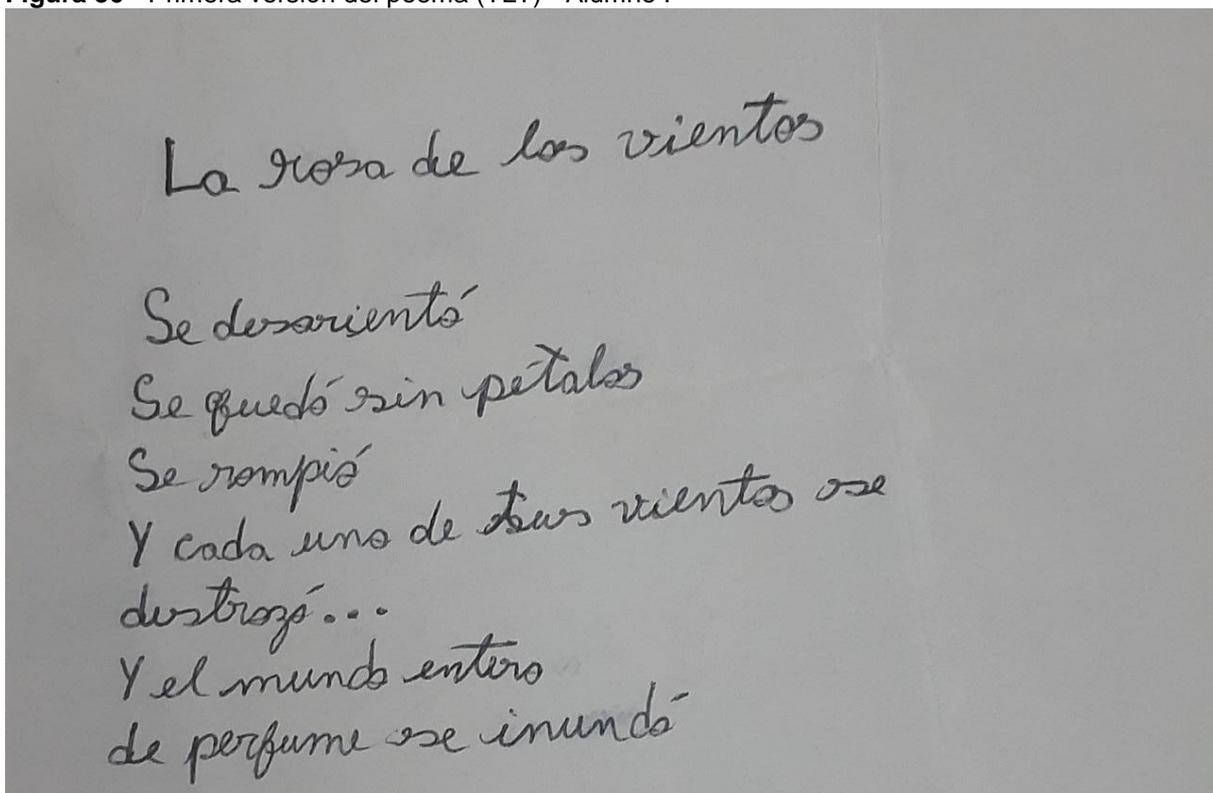
Por fin la parte del trabajo de campo hecha con la ayuda de los alumnos fue una fuente de recogida de datos muy compleja, debido al periodo pandémico que ha dificultado los procesos de corrección y contacto físico con los mismos, sin embargo, no hubo prejuicios en lo que se refiere a los resultados en cuestión, cada alumno ha realizado su papel en el proyecto con maestría, quitando dudas, adquiriendo conocimientos, etc. Abajo estarán las fotografías de los materiales originales de los alumnos como fuentes de resultados de investigación realizada (Figuras 49 a 61).

Figura 49 - Poema original (TO)



Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

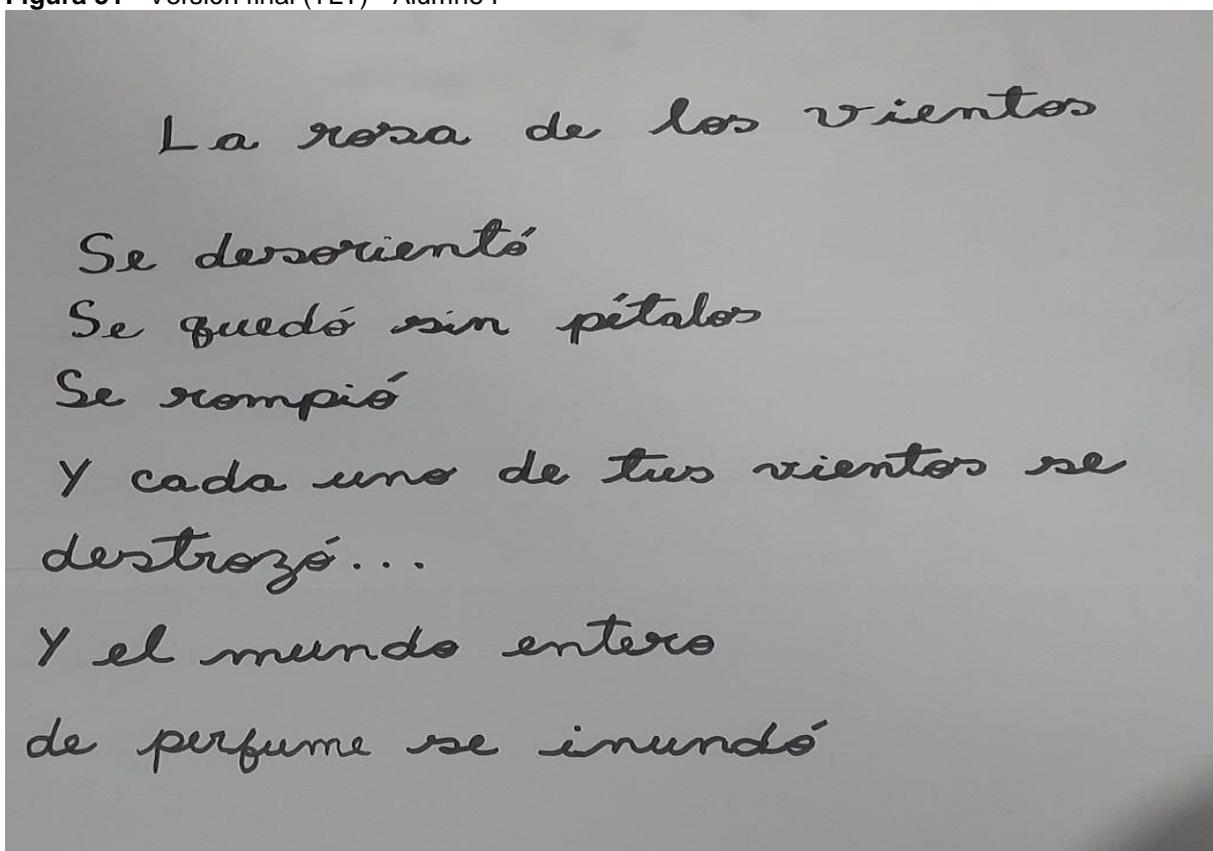
Figura 50 - Primera versión del poema (TLT) - Alumno I



La rosa de los vientos
Se desorientó
Se quedó sin pétalos
Se rompió
Y cada uno de sus vientos se
destruyó...
Y el mundo entero
de perfume se inundó

Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

Figura 51 - Versión final (TLT) - Alumno I



La rosa de los vientos
Se desorientó
Se quedó sin pétalos
Se rompió
Y cada uno de tus vientos se
destruyó...
Y el mundo entero
de perfume se inundó

Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

Figura 52 - Poema original (TO)

ANJO

O menino de asa-delta
na montanha com o anjinho:

— Vamos ver quem de nós dois
voa mais alto, amiguinho? ...

— Tá bom... (disse-lhe o arcanjo)
Mas eu só vou apostando:
Eu ganho sua asa-delta
você, meu posto de anjo!

Prepararam, então, as asas
decolaram sem destino.

O anjo subiu ao céu
já estava lá o menino.

Figura 53 - Versión (TLT) - Alumno II

Ángel
 El chico de ala delta
 en la montaña con el angelito:
 - Veamos a ver quién de nosotros
 vuela más alto amiguato?
 - Está bien... (le dijo de arcángel)
 Pero solo soy apostando
 ¡Yo gano su ala delta
 tu, mi puesto de ángel!
 Prepararon, entonces, las alas
 despegaron sin dirección
 El ángel subió al cielo
 Ya estaba el chico.

Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

Figura 54 - Poema original (TO)

Guarda um verso meu no peito
 Guarda um verso meu no peito
 Pra quando eu não for mais verso
 Pra quando eu for me guardando
 Da vida e não tiver mais
 Peito pra fazer um verso
 Abre o cofre de tua alma
 Guarda um verso meu no peito.

Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

Figura 55 - Versión (TLT) - Alumno III

Guarda un verso en tu pecho
 Guarda un verso mío en tu pecho
 Para cuando ya no res Verso
 Para cuando me vaya guardando
 De la vida y no tener más
 Pecho para hacer un verso
 Abre la casa fuente de tu alma
 Guarda un verso mío en tu pecho

Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

Figura 56 - Poema original (TO)

SACI

Levei uma perna
 de pau pro Saci
 não gostou nada
 quis me agredir.

Me desafiou
 com ele correr
 e eu perdi feio
 vou dizer por quê:

Não enxerguei nada
 com a fumaça
 do seu cachimbo
 cobrindo a estrada.

Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

Figura 57 - Versión (TLT) - Alumno IV

Saci

Le llevé una pata
de palo a Saci
no le gustó nada
quiso agredirme

me desafió
con el corni
y yo perdí foto
voy a decir por qué

No pude ver nada
con el humo
de tu cachimba
cubriendo la carretera.

Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

Figura 58 - Poema original (TO)

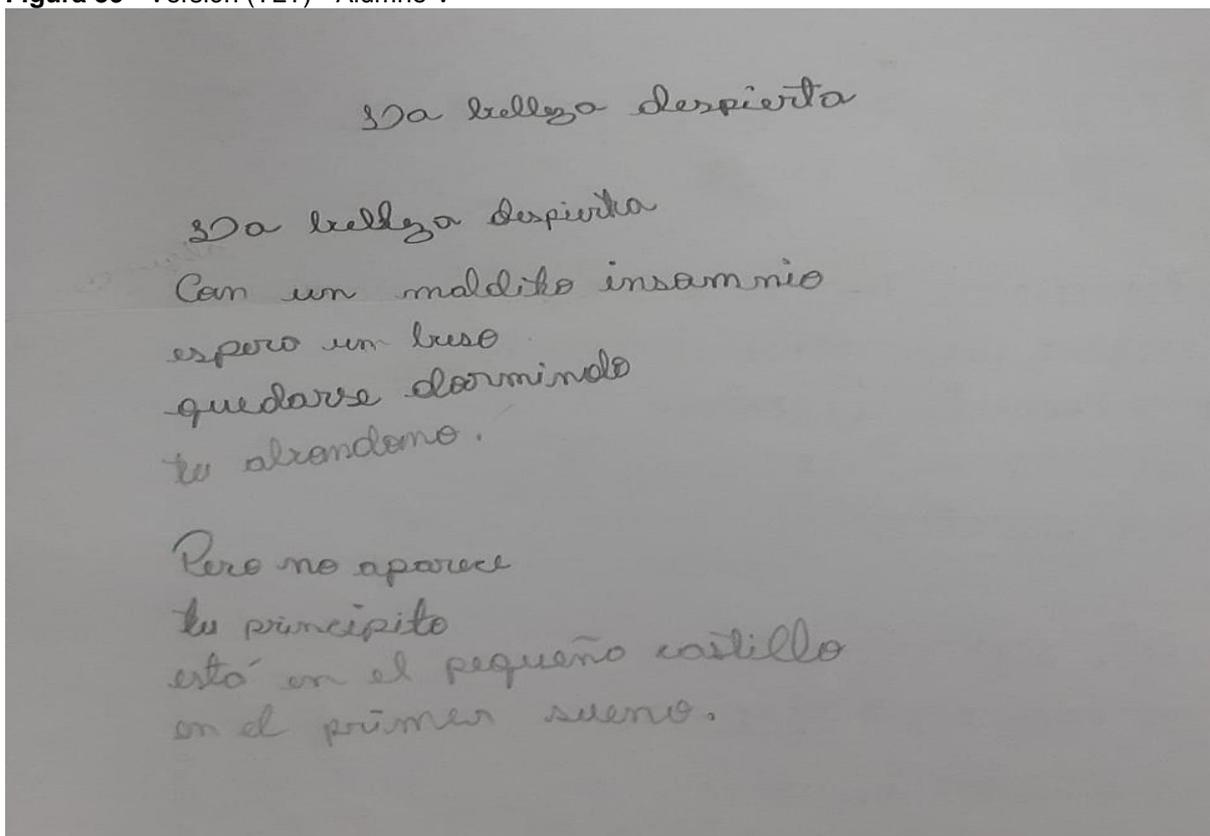
A BELA ACORDADA

A bela acordada
com uma insonia danada
espera um beijinho
para adormecer
o seu abandono.

Mas não aparece
o seu principzinho.
Está no castelinho
no primeiro sono.

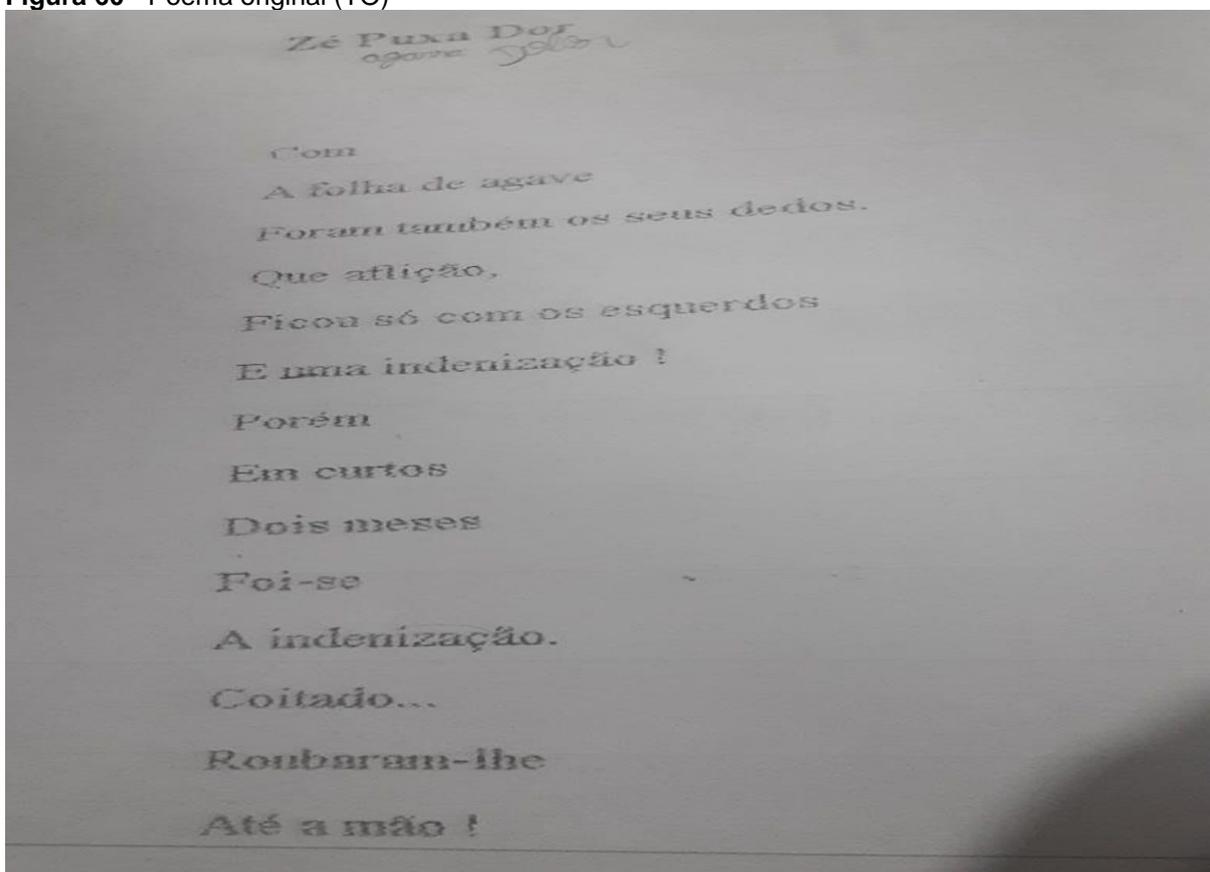
Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

Figura 59 - Versión (TLT) - Alumno V



Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

Figura 60 - Poema original (TO)



Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

Figura 61 - Versión (TLT) - Alumno VI

Zé agarrar dolor

com
La hoja de Paja
tambien fueron tus dedos
que angustia
Se
Es ^{se} queda solo con las izquierdas
¡Es una indemnización!
Peru
En color
Dos meses
se fue
La indemnización
desvalido . . .
Le robaron
¡Hasta la mano!

Fuente: Fotografía de la autora, 2021.

9 CONCLUSIÓN

Tras toda la investigación realizada, obtuvimos los resultados acá puestos y subdivididos, intentamos traer cada tópico de una manera clara para el lector principiante y/o experto, al principio abordamos los conceptos propuestos, en seguida la biografía del poeta elegido y por fin analizamos las versiones hechas en trabajo de campo, juntamente con la experiencia vivida.

Analizamos que infelizmente las personas en general y principalmente en este caso específico, alumnos de la enseñanza fundamental no conocen la diferencia sucinta entre los términos traducción y versión, y al depárense con la información se quedan atónitos con la disparidad, observamos también la falta de recursos frente a la utilización de herramientas de traducción/versión, pero como resultados percibimos el compromiso y participación de los estudiantes frente al proyecto propuesto, a pesar de todo el proceso agotador debido a la situación de la pandemia, los alumnos a cada semana realizaban las correcciones delante los apuntamientos de la profesora y aun relataban oralmente sus experiencias en la ejecución de la versión, como las dificultades, facilidades, extrañezas delante distintos términos, el uso de herramientas propuestas para el trabajo, dudas e indagaciones, además de esto el hecho de los poemas utilizados proveerán de la autoría de un artista local fue de gran importancia en todo el proceso visto que los estudiantes tenían así más ganas de conocer su historia promoviendo por lo tanto un trabajo más afectuoso.

Como uno de los puntos principales de este presente trabajo resaltamos también la importancia de nombres de la cultura popular asociados a investigaciones de esta naturaleza, de una manera particular, traer el nombre de Dinamérico Soares do Nascimento aún más acentuado para la ciudad de Cuité es un gran privilegio, hacerse conocer a generaciones futuras este gran nombre de la poesía paraibana y mostrar su historia de vida trágica y guiada por la lucha mental y así traspasar la empatía frente a este ser humano tan talentoso y espirituoso.

Concluimos de esta manera que la investigación fue de gran éxito y motivo de orgullo para todos los involucrados, trayendo informaciones desconocidas a los lectores laicos, dando visibilidad a obras regionales y analizando toda la experiencia, el mismo está dedicado de esta manera a la comunidad académica en general con el enfoque para el área de lenguaje, a los alumnos de la enseñanza fundamental visto que una parcela de los resultados fueron obtenidos por esta comunidad en

cuestión y principalmente a los ciudadanos cuitéenses que conocerán además de conceptos técnicos, la vida del poeta y un poco de la lengua española propuesta en toda esta investigación realizada.

REFERENCIAS

- BARBOSA, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução**: Uma nova proposta. 3.a edição, Campinas, SP, Pontes, 2020.
- BAUTISTA, J. M. G. La Torre de Babel. El Correo de Andalucía, Sevilla, 25 feb. 2020. Disponible en: <https://elcorreoweb.es/ciencia/la-torre-de-babel-a-la-luz-de-la-ciencia-NH6382924> Acceso en: 21 feb. 2022.
- BIBLIA. Bíblia Sagrada. Bible Gateway. Disponible en: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=G%C3%A9nesis%2011&version=RVR1960> Acceso en: 22 feb. 2022.
- BIOGRAFIA. Letras. Biografia de Amazan. Disponible en: <https://www.letras.com.br/amazan/biografia> Acceso en: 03 jun. 2022.
- CAMPOS, Geir. O que é tradução. São Paulo: Editora Brasiliense S.A. 1986, p. 6 – 16.
- COBOS, de los Caso Guillermo. Estela de Oslo. Terrae Antiquae, 02 mar. 2011. Disponible en: <https://terraeantiquae.com/group/exposiciones/forum/topics/experto-espanol-ha-descubierto?overrideMobileRedirect=1> Acceso en: 17 mayo. 2022.
- DLE. Real academia española. Disponible en: <https://dle.rae.es/comadr%C3%B3n> Acceso en: 03 jun. 2022.
- ENTREVISTA com Gilberto Cardoso. Reino dos concursos. Disponible en: <https://www.reinodosconcursos.com.br/entrevista-com-gilberto-cardoso-dos-santos> Acceso en: 9 feb. 2022.
- ESTUDIO ortografía. Errores en textos. Disponible en: <https://www.estudiortografia.com/corregir-ejercicio-10/> Acceso en: 22 jun. 2022.
- EXISTIÓ la Torre de Babel. ABC cultura, Madrid, 12 mayo. 2017. Disponible en: https://www.abc.es/cultura/abci-existio-torre-babel-descubren-evidencia-antigua-tablilla-piedra-201705121201_noticia.html Acceso en: 21 feb. 2022.
- FRAZÃO. Dilva. Ebiografia. Patativa do Assaré. 05 jun. 2020. Disponible en: https://www.ebiografia.com/patativa_assare/ Acceso en: 03 jun. 2022.
- GENI. Caetano Dantas Correa. Disponible en: <https://www.geni.com/people/Caetano-Dantas-Correa-/6000000008342440941> Acceso en: 23 mayo. 2022.

- ISLER, Juliane. Green Me. Coitezeira. 02 dec. 2020. Disponible en: <https://www.greenme.com.br/consumir/usos-beneficios/52906-cabaca-cuiete-coite/> Acceso en: 23 mayo. 2022.
- MACHADO, C. J. S; SOARES, E. F; SENA, F. Dinamérico Soares do Nascimento: Uma história de Poesía, Paixão e Dor. Fortaleza: UFC, 2013.
- MARQUES, Crisólito; JÚNIOR, Demócrito. et al, Nossa Terra, nossa gente: Tópicos históricos sobre o município de Cuité- PB. In: ARAÚJO, S. I. et al. (Orgs.). **Nossas raízes, nosso espaço**: situando e comentando o nosso pasado. Cuite: Mc² E-diction. 2020. Cap 1, p. 13-16.
- MARTÍN, Fernando. E. Gómez. Introducción a la creación poética: La sensibilidad poética. In: _____. Didáctica de la poesía en la educación secundaria. [S.I.] Ministerio de Educación. 2002. p, 17 – 31.
- MORENO, V. Et al. Biografía de Heródoto. Busca Biografías, 2002. Disponible en: <https://www.todamateria.com.br/referencias-abnt/> Acceso en: 17 mayo. 2022.
- NEOENERGIA. Literatura de cordel. Disponible en: <https://www.neoenergia.com/es-es/te-interessa/cultura/Paginas/literatura-de-cordel.aspx> Acceso en: 03 jun. 2022.
- NÓBREGA, L. DE. S. **Los procedimientos de traducción más recurrentes en cinco fragmentos de Memoria de mis putas tristes, de Gabriel García Márquez**. São Paulo: Mentis Abertas, 2020, p. 36-45.
- PRETÉRITO perfecto. Frases em PPC. Disponible en: https://espanholgratis.net/licoes2/frases_preterito.htm Acceso en: 22 jun. 2022.
- RÓNAI, Paulo. Escola de Tradutores. [S.I]: [s.n]. [ca. 1952], p. 9 – 20.
- UFCG. Museu do Homem do Curimataú, Cuité, 11 mar. 2020. Disponible en: <https://portal.ufcg.edu.br/ultimas-noticias/1850-museu-do-homem-do-curimatau-comemora-10-anos-de-criacao.html> Acceso en: 23 mayo. 2022.